

Tragedia giapponese in tre atti

Libretto:

Luigi Illica, Giuseppe Giacosa

Musica:

Giacomo Puccini

Prima rappresentazione:

1904, Teatro alla Scala, Milano

Personaggi:

Cio-cio-san

Soprano

Suzuki, servente di Cio-cio-san

Mezzosoprano

Kate Pinkerton

Mezzosoprano

Pinkerton, tenente della Marina degli Stati Uniti

Tenore

Sharpless, console degli Stati Uniti a Nagasaki

Baritono

Goro, nakodo

Tenore

Il Principe Yamadori

Tenore

Tragèdia japonesa en tres actes

Llibret:

Luigi Illica, Giuseppe Giacosa

Música:

Giacomo Puccini

Estrena:

1904, Teatre alla Scala, Milà

Personatges:

Cio-cio-san

Soprano

Suzuki, serventa de Cio-cio-san

Mezzosoprano

Kate Pinkerton

Mezzosoprano

Pinkerton, tinent de la Marina dels Estats Units

Tenor

Sharpless, cònsol dels Estats Units a Nagasaki

Barítón

Goro, matrimonier

Tenor

El príncep Yamadori

Tenor

Lo zio Bonzo

Basso

Yakusidè

Basso

Il commissario imperiale

Basso

L'ufficiale del registro

Basso

Madre de Cio-cio-san

Mezzosoprano

Zia de Cio-cio-san

Soprano

Cugina de Cio-cio-san

Soprano

Dolore, bambino

Parenti, amiche e amici di Cio-cio-san, servi.

*L'azione è a Nagasaki,
all'inizio del secolo XX.*

L'oncle bonze

Baix

Yakusidè

Baix

El comissari imperial

Baix

L'oficial del registre

Baix

Mare de Cio-cio-san

Mezzosoprano

Tia de Cio-cio-san

Soprano

Cosina de Cio-cio-san

Soprano

Dolore, xiquet

Parents, amigues i amics de Cio-cio-san, servents.

*L'acció té lloc a Nagasaki,
al començament del segle XX.*

ATTO PRIMO

*Collina presso Nagasaki.
Casa giapponese, terrazza e giardino.
In fondo, al basso, la rada, il porto,
la città di Nagasaki.*

*Dalla camera in fondo alla casetta,
Goro con molti inchini introduce Pinkerton,
al quale con grande prosopopea,
ma sempre ossequente,
fa ammirare in dettaglio la piccola casa.
Goro fa scorrere una parete nel fondo,
e ne spiega lo scopo a Pinkerton.
Si avanzano un poco sul terrazzo.*

PINKERTON

*(sorpreso per quanto ha visto dice a Goro)
... E soffitto... e pareti...*

GORO

*(godendo della sorpresa di Pinkerton)
Vanno e vengono a prova
a norma che vi giova
nello stesso locale
alternar nuovi aspetti ai consueti.*

ACTE PRIMER

*Turó prop de Nagasaki.
Casa japonesa, terrassa i jardí.
Al fons, baix, la badia, el port
i la ciutat de Nagasaki.*

*Des de l'habitació del fons de la casa,
Goro, amb moltes reverències,
fa entrar Pinkerton, al qual, amb gran pompositat,
però sempre respectuós,
fa admirar amb detall la casa xicoteta.
Goro fa córrer una paret al fons
i n'explica la finalitat a Pinkerton.
S'acosten a la terrassa.*

PINKERTON

*(sorprés per tot el que ha vist, diu a Goro)
... I sostre... i parets...*

GORO

*(gaudint de la sorpresa de Pinkerton)
Van i vénen,
segons us convinga,
per a alternar en el mateix lloc
nous ambients amb els habituals.*

PINKERTON

(cercando intorno)
Il nido nuzial dov'è?

GORO

(accennando a due locali)
Qui, o là... secondo...

PINKERTON

Anch'esso a doppio fondo! La sala?

GORO

(mostra la terrazza)
Ecco!

PINKERTON

(stupito)
All'aperto?
(Goro fa scorrere la parete verso la terrazza)

GORO

(mostrando il chiudersi d'una parete)
Un fianco scorre...

PINKERTON

(mentre Goro fa scorrere le pareti)
Capisco! Capisco! Un altro...

PINKERTON

(buscant al seu voltant)
I el niu nupcial, on és?

GORO

(assenyalant dues habitacions)
Ací, o allà..., segons...

PINKERTON

També té doble fons! I la sala?

GORO

(assenyala la terrazza)
Ací la té!

PINKERTON

(sorprés)
A l'aire lliure?
(Goro fa lliscar una paret cap a la terrazza)

GORO

(ensenyant el tancament d'una paret)
Es corre un flanc...

PINKERTON

(mentre Goro fa lliscar les parets)
Comprenc, comprenc! Un altre...

GORO

Scivola!

PINKERTON

E la dimora frivola...

GORO

(protestando)

Salda come una torre
da terra, fino al tetto.

(invita Pinkerton a scendere nel giardino)

PINKERTON

È una casa a soffietto.

Goro batte tre volte le mani palma a palma.

*Entrano due uomini ed una donna
e si genuflettono innanzi a Pinkerton.*

GORO

(con un voce un po' nasale, accennando)

Questa è la cameriera
che della vostra sposa

(lezioso)

fu già serva amorosa.

Il cuoco... il servitor...

Son confusi del grande onore.

PINKERTON

(impaziente)

I nomi?

GORO

Lisca!

PINKERTON

La caseta és delicada...

GORO

(protestant)

Sòlida com una torre,
des del terra fins al sostre.

(invita Pinkerton a baixar al jardí)

PINKERTON

És una casa plegable.

Goro pica les mans tres vegades.

*Entren dos homes i una dona
que fan una genuflexió davant de Pinkerton.*

GORO

(amb veu un poc nasal, assenyalant)

Aquesta és la cambra
que, de la vostra esposa,

(melindrós)

ha sigut ja la serventa amorosa.

El cuiner..., el criat...

Estan torbats pel gran honor.

PINKERTON

(impacient)

Els noms?

GORO

(indicando Suzuki)

Miss Nuvola leggiera.

(indicando un servo)

Raggio di sol nascente.

(indicando l'altro servo)

Esala aromi.

SUZUKI

(sempre in ginocchio,

ma fatta ardita rialza la testa)

Sorride Vostro Onore?

Il riso è frutto e fiore.

Disse il savio Ocumama:

dei crucci la trama smaglia il sorriso.

(scende nel giardino, seguendo Pinkerton

che si allontana sorridendo)

Schiude alla perla il guscio,

apre all'uomo l'uscio del Paradiso.

Profumo degli Dei...

Fontana della vita...

Disse il savio Ocumama:

dei crucci la trama smaglia il sorriso.

Pinkerton è distratto e seccato.

Goro, accorgendosi che Pinkerton comincia

ad essere infastidito dalla loquela di Suzuki,

batte tre volte le mani.

I tre si alzano e fuggono rapidamente

rientrando in casa.

GORO

(assenyalant Suzuki)

Miss Núvol Lleuger.

(assenyalant un servent)

Raig de Sol Naixent.

(assenyalant l'altre servent)

Exhala Aromes.

SUZUKI

(sempre de genolls,

però alça el cap atrevidament)

Somriu Sa Senyoria?

El somriure és fruit i és flor.

Va dir el savi Ocumama:

el somriure desfà la trama de les penes.

(descendeix al jardí, seguint Pinkerton,

que s'allunya somrient)

A la perla li obri la closca,

i a l'home li obri les portes del paradís.

Perfum dels déus...

Font de la vida...

Va dir el savi Ocumama:

el somriure desfà la trama de les penes.

Pinkerton està distret i fart.

Goro, adonant-se que Pinkerton comença

a estar molest per la loquacitat de Suzuki,

pica tres voltes les mans.

Els tres s'alcen i es retiren ràpidament

cap a la casa.

PINKERTON

A chiacchiere costei
mi par cosmopolita.
*(a Goro che è andato verso il fondo
ad osservare)*
Che guardi?

GORO

Se non giunge ancor la sposa.

PINKERTON

Tutto è pronto?

GORO

Ogni cosa.

PINKERTON

Gran perla di sensale!
*(Goro ringrazia
con profondo inchino)*

GORO

Qui verranno:
L'Ufficiale del registro, i parenti,
il vostro Console, la fidanzata.
Qui si firma l'atto
e il matrimonio è fatto.

PINKERTON

E son molti i parenti?

PINKERTON

Amb tanta xarrameca,
aquesta em pareix cosmopolita.
*(a Goro, que ha anat cap al fons
a observar)*
Què mires?

GORO

Si arriba ja la núvia.

PINKERTON

Està tot a punt?

GORO

Tot.

PINKERTON

Ets la joia dels matrimoniers!
*(Goro ho agraeix
amb una gran inclinació)*

GORO

Ací vindran
l'oficial del registre, els parents,
el vostre cònsol i la núvia.
Ací es firmarà l'acta,
i el matrimoni serà un fet.

PINKERTON

I són molts els parents?

GORO

La suocera, la nonna, lo zio Bonzo
(che non ci degnerà di sua presenza)
e cugini, e le cugine...
Mettiam fra gli ascendenti...
ed i collaterali, un due dozzine.
Quanto alla discendenza...
provvederanno assai
(*con malizia ossequente*)
Vostra Grazia e la bella Butterfly.

PINKERTON

Gran perla di sensale!
(*Goro ringrazia con profondo inchino*)

SHARPLESS

(*dall'interno un po' lontano*)
E suda e arrampica! sbuffa, inciampica!

GORO

(*ch'è accorso al fondo, annuncia a Pinkerton*)
Il Consol sale.
(*si prosterna innanzi al Console*)

SHARPLESS

(*entra stuffando*)
Ah!, quei viottoli
mi hanno sfiaccato!

PINKERTON

(*va incontro al Console:*
i due si stringono la mano)
Bene arrivato.

GORO

La sogra, la iaia, l'oncle bonze
(que no ens honrarà amb la seua presència)
i els cosins i les cosines...
Posem que, entre ascendents...
i col·laterals, unes dues dotzenes.
Quant a la discendència...
d'això ja se n'ocuparan prou...
(*amb respectuosa malícia*)
la Vostra Gràcia i la bella Butterfly.

PINKERTON

Ets la joia dels matrimoniers!
(*Goro ho agraeix amb una gran inclinació*)

SHARPLESS

(*des de dins, un poc lluny*)
Vinga a suar i enfilat-se! Esbufegar i entropessar!

GORO

(*que ha acudit al fons, annuncia Pinkerton*)
El cònsol puja.
(*s'inclina davant del cònsol*)

SHARPLESS

(*entra esbufegant*)
Ah! Aquests caminets
m'han esgotat!

PINKERTON

(*va a l'encontre del cònsol;*
els dos es donen la mà)
Benvingut!

GORO

(al Console)
Bene arrivato.

SHARPLESS

Ouff!

PINKERTON

Presto Goro, qualche ristoro.
(Goro entra in casa frettoloso)

SHARPLESS

(sbuffando e guardando intorno)
Alto.

PINKERTON

(indicando il panorama)
Ma bello!

SHARPLESS

(contemplando la città ed il mare sottoposti)
Nagasaki, il mare, il porto...

PINKERTON

(accenna alla casa)
È una casetta che obbedisce a bacchetta.

*Goro viene frettoloso dalla casa,
seguito da due servi: portano bicchieri
e bottiglie che depongono sulla terrazza;
i due servi rientrano in casa
e Goro si dà a preparare le bevande.*

SHARPLESS

Vostra?

GORO

(al cònsol)
Benvingut!

SHARPLESS

Uf!

PINKERTON

A pressa, Goro, porta-li algun refrigeri!
(Goro entra a la casa apressat)

SHARPLESS

(esbufegant i mirant al voltant)
Alt.

PINKERTON

(indicant el panorama)
Però bonic!

SHARPLESS

(contemplant la ciutat i el mar que hi ha davall)
Nagasaki, el mar, el port...

PINKERTON

(assenyalant la casa)
I una caseta que s'ajusta al moment.

*Goro ix de la casa apressadament,
seguit per dos servents; porten gots i botelles,
que deixen a la terrassa;
els dos servents entren a la casa i Goro es disposa
a preparar les begudes*

SHARPLESS

És vostra?

PINKERTON

La comperai
per novecento-novanta- nove anni,
con facultà ogni mese,
di rescindere i patti.
Sono in questo paese elastici del par,
case e contratti.

SHARPLESS

E l'uomo esperto ne profitta.

PINKERTON

Certo.
*(Pinkerton e Sharpless si siedono
sulla terrazza dove Goro
ha preparato le bevande)*

PINKERTON

(con franchezza)
Dovunque al mondo lo Yankee vagabondo
si gode e traffica sprezzando i rischi.
Affonda l'ancora alla ventura.
(s'interrompe per offrire da bere a Sharpless)
Milk-Punch o Wisky?
(riprendendo)
Affonda l'ancora alla ventura
finché una raffica
scompi gli nave e ormezzi, alberatura.
La vita ei non appaga
se non fa suo tesoro
i fiori d'ogni plaga...

PINKERTON

L'he comprada
per nou-cents noranta-nou anys,
amb la possibilitat, cada mes,
de rescindir el contracte.
En aquest país són igual de flexibles
les cases i els contractes.

SHARPLESS

I l'home expert se n'aprofita.

PINKERTON

Cert.
*(Pinkerton i Sharpless
s'asseuen a la terrassa,
on Goro ha preparat les begudes)*

PINKERTON

(amb franquesa)
En qualsevol lloc del món, el ianqui vagabund
gaudeix i especula menyspreant riscos.
Llança l'àncora a l'atzar.
(s'interromp per a oferir una beguda a Sharpless)
Milk punch o whisky?
(repenent)
Llança l'àncora a l'atzar
fins que una ràfega
li destrossa la nau i els ormejos, l'arboradura.
La vida no el satisfà
si no converteix en el seu tresor
les flors de cada confí...

SHARPLESS

È un facile vangelo...

PINKERTON

(continuando)

... d'ogni bella gli amor.

SHARPLESS

.. è un facile vangelo che fa la vita vaga
ma che intristisce il cor...

PINKERTON

Vinto si tuffa, la sorte racciuffa.
Il suo talento fa in ogni dove.
Così mi sposo all'uso giapponese
per novecento-novanta-nove anni.
Salvo a prosciogliermi ogni mese.

SHARPLESS

È un facile vangelo.

PINKERTON

(si alza, toccando il bicchiere con Sharpless)
America forever!

SHARPLESS

America forever!
*(Pinkerton e Sharpless si siedono ancora
sulla terrazza)*

SHARPLESS

Ed è bella la sposa?
*(Goro che ha udito, si affaccia al terrazzo
pauroso ed insinuante)*

SHARPLESS

És un evangeli fàcil...

PINKERTON

(continuant)

... l'amor de totes les dones boniques.

SHARPLESS

... és un evangeli fàcil que fa la vida agradable,
però que entristeix el cor...

PINKERTON

Vençut, es llança i prova sort una altra vegada.
El seu talent mostra en qualsevol lloc.
Així, doncs, em case a l'ús japonés,
per nou-cents noranta-nou anys.
Amb dret a eximir-me'n cada mes.

SHARPLESS

És un evangeli fàcil.

PINKERTON

(s'alça, brindant amb Sharpless)
America forever!

SHARPLESS

America forever!
*(Pinkerton i Sharpless s'asseuen una altra vegada
a la terrazza)*

SHARPLESS

I és bonica la núvia?
*(Goro, que ho ha sentit, s'aboca a la terrazza
poregós i insinuant.)*

GORO

Una ghirlanda di fiori freschi.
Una stella dai raggi d'oro.
E per nulla: sol cento yen.
(al Console)
Se Vostra Grazia mi comanda
ce n'ho un assortimento.
(il Console ridendo, ringrazia e si alza pure)

PINKERTON

(con viva impazienza, allontanadosi)
Va, conducila, Goro.
*(Goro corre in fondo
e scompare discendendo il colle)*

SHARPLESS

Quale smania vi prende!
Sareste addirittura cotto?

PINKERTON

Non so!... non so!
Dipende dal grado di cottura!
Amore o grillo, dir non saprei. Certo costei
m'ha coll'ingenua arti in vescato.
Lieve qual tenue vetro soffiato alla statura,
al portamento sembra figura da paravento.
Ma dal suo lucido fondo di lacca
come con subito moto si stacca,
qual farfalletta svolazza
e posa con tal grazietta silenziosa
che di rincorrerla furor m'assale
se pure infrangerne dovessi l'ale.

GORO

Una garlanda de flors fresques.
Una estrela de raigs d'or.
I per res: només cent iens.
(al cònsol)
Si la Vostra Gràcia m'ho mana,
en tinc un assortiment.
(el cònsol, rient, ho agraeix i s'alça també)

PINKERTON

(amb molta impaciència, allunyant-se'n)
Vinga, porta-la ací, Goro!
*(Goro corre al fons
i desapareix descendint el turó)*

SHARPLESS

Quina inquietud l'agita!
No deveu estar enamorat?

PINKERTON

No ho sé!... No ho sé!
Depén del grau d'enamorament!
Amor o capritx, no sabria dir-li. Cert que ella,
amb les seues arts ingènues, m'ha atrapat.
Lleu com un fràgil vidre bufat, per la seua estatura
i posat, sembla una figura treta d'un paravent.
Però se separa del seu brillant fons lacat
amb un moviment sobtat,
com una papallona destaca i revoleja,
i es posa amb tal gràcia silenciosa
que m'envaeix un autèntic furor de perseguir-la,
encara que li trencara les ales

SHARPLESS

(seriamente e bonario)

Ier l'altro, il Consolato sen' venne a visitar!
Io non la vidi, ma l'udii parlar.
Di sua voce il mistero l'anima mi colpì.
Certo quando è sincer l'amor parla così
Sarebbe gran peccato le lievi ali strappar
e desolar forse un credulo cuor.

PINKERTON

Console mio garbato, quetatevi, si sa...
la vostra età è di flebile umor.
Non c'è gran male s'io vo' quell'ale
drizzare ai dolci voli dell'amor!

SHARPLESS

Sarebbe gran peccato...
Quella divina mite vocina
non dovrebbe dar note di dolor.

PINKERTON

(offre di nuovo da bere)
Whisky?

SHARPLESS

Un'altro bicchiere.
*(Pinkerton mesce del whisky a Sharpless
e colma anche il proprio bicchiere)*

SHARPLESS

(amb serietat i afable)

Despús-ahir, va vindre a visitar el consolat!
Jo no la vaig veure, però la vaig sentir parlar.
El misteri de la seua veu em colpí l'ànima.
Cert que, quan és sincer, l'amor parla així.
Seria una llàstima arrancar-li les lleus ales
i destruir, potser, un cor crèdul.

PINKERTON

Benvolgut cònsol meu, tranquil·litzeu-vos!
La vostra és una edat d'humors tristos.
Però no hi ha cap mal si jo vull dirigir aquestes ales
cap als dolços vols de l'amor!

SHARPLESS

Seria una llàstima...
Aquesta divina i suau veueta...
no hauria de donar notes de dolor!

PINKERTON

(li ofereix novament beguda)
Whisky?

SHARPLESS

Un altre glop.
*(Pinkerton serveix a Sharpless whisky
i s'ompli el seu propi got)*

SHARPLESS

(leva il calice)

Bevo alla vostra famiglia lontana.

PINKERTON

(leva esso pure il bicchiere)

E al giorno in cui mi sposerò
con vere nozze
a una vera sposa americana.

GORO

*(riappare correndo affannato
dal basso della collina)*

Ecco. Son giunte al sommo del pendio.

(accena verso il sentiero)

Già del femmineo sciame
qual di vento in fogliame
s'ode il brusio.

LE AMICHE DI BUTTERFLY

(interno, lontana)

Ah! ah! ah!

*(Pinkerton e Sharpless si recano in fondo
al giardino osservando verso il sentiero
della collina)*

Ah! ah! ah! ah!

Ah! Quanto cielo! Quanto mar!

(sempre interno)

Quanto cielo! Quanto mar!

BUTTERFLY

(interno)

Ancora un passo or via.

SHARPLESS

(alça la copa)

A la salut de la seua família llunyana.

PINKERTON

(alça ell també el got)

I pel dia en què em casaré,
en unes noces de veres,
amb una autèntica núvia americana.

GORO

*(reapareix corrent panteixant
des de baix del turó)*

Ja són ací! Han arribat al capdamunt de la costera.

(assenyala cap a la senda)

Ja se sent la remor
de l'eixam femení,
com la del vent entre el fullatge.

LES AMIGUES DE BUTTERFLY

(a la llunyania)

Ah, ah, ah!

*(Pinkerton i Sharpless s'acosten
al fons del jardí,
mirant cap a la senda del turó)*

Ah!, ah!, ah!, ah!

Ah! Quant de cel! Quant de mar!

(sempre des de dins)

Quant de cel! Quant de mar!

BUTTERFLY

(des de dins)

Vinga, un pas més.

LE AMICHE

Come sei tarda!

BUTTERFLY

Aspetta.

LE AMICHE

Ecco la vetta.

Guarda, guarda quanti fior!

BUTTERFLY

(serenamente)

Spira sul mare e sulla terra
un primaveril soffio giocondo.

LE AMICHE

Quanto cielo! Quanto mar!

SHARPLESS

O allegro cinguettar di gioventù!

BUTTERFLY

Io sono la fanciulla più lieta del Giappone,
anzi del mondo.

Amiche, io son venuta al richiamo d'amor!
d'amor venni alle soglie!

ove s'accoglie il bene di chi vive
e di chi muor!

Amiche, io son venuta al richiamo d'amor,
al richiamo d'amor,
son venuta al richiamo d'amor, d'amor!

LES AMIGUES

Que lenta ets!

BUTTERFLY

Espera.

LES AMIGUES

Ací es troba el cim.

Mira, mira quantes flors!

BUTTERFLY

(serenament)

Bufa sobre el mar i sobre la terra
un alegre ventet primaveral.

LES AMIGUES

Quant de cel! Quant de mar!

SHARPLESS

Oh, quina alegre cridòria de joventut!

BUTTERFLY

Sóc la xica més feliç del Japó,
i fins i tot del món.

Amigues, he vingut atreta per la crida de l'amor!
He vingut als llindars de l'amor,

on s'acull la felicitat de qui viu
i de qui mor!

Amigues, he vingut atreta per la crida de l'amor,
per la crida de l'amor,
he vingut per la crida de l'amor!

LE AMICHE

Quanti fior! Quanto mar!
Quanto cielo! Quanti fior!
Gioia a te, gioia a te sia, dolce amica,
ma pria di varcar la soglia che t'attira
volgiti e mira le cose che ti son care,
mira quanto cielo, quanti fiori,
quanto mar!

*(si cominciano a scorgere le Geishas
che montano il sentiero)*

Gioia a te, gioia a te sia, dolce amica,
ma pria di varcar la soglia
volgiti e guarda le cose che ti son care!
*(appaiono in scena hanno tutte grandi
ombrelli aperti, a vivi colori)*

BUTTERFLY

(alle amiche)

Siam giunte.

*(vede il gruppo dei tre uomini e
riconosce Pinkerton. Chiude subito l'ombrello
e pronta lo addita alle amiche)*

B.F. Pinkerton. Giù!

(si genuflette)

LE AMICHE

(chiudono gli ombrelli e si genuflettono)

Giù!

*Tutte si alzano e si avvicinano
a Pinkerton cerimoniosamente.*

LES AMIGUES

Quantes flors! Quant de mar!
Quant de cel! Quantes flors!
Joia a tu, joia a tu, dolça amiga,
però, abans de creuar el llindar que t'atrau,
gira't i mira les coses que et són volgudes,
mira quant de cel, quantes flors,
quant de mar!

*(comencen a divisar-se les geishes
que pugen per la senda)*

Joia a tu, joia a tu, dolça amiga,
però, abans de creuar el llindar que t'atrau,
gira't i mira les coses que et són volgudes,
*(apareixen en escena; totes tenen grans ombrel·les
obertes, de colors ben vius)*

BUTTERFLY

(a les amigues)

Ja hem arribat.

*(veu el grup dels tres homes i reconeix Pinkerton.
Tanca de sobte l'ombrel·la i ràpidament
l'assenyala a les seues amigues)*

B. F. Pinkerton. Avall!

(s'agenolla)

LES AMIGUES

(tanquen les ombrel·les i s'agenollen)

Avall!

*Totes s'alcen i s'acosten a Pinkerton
cerimoniosament.*

BUTTERFLY

(fa una riverenza)

Gran ventura.

AMICHE

(facendo una riverenza)

Riverenza.

PINKERTON

(sorridente)

È un po' dura la scalata?

BUTTERFLY

A una sposa costumata
più penosa è l'impazienza...

PINKERTON

(gentilmente, ma u po' derisorio)

Molto raro complimento.

BUTTERFLY

(con ingenuità)

Dei più belli ancor ne so.

PINKERTON

(rincazzando)

Dei gioielli!

BUTTERFLY

*(volendo sfoggiare il suo repertorio
di complimenti)*

Se vi è caro sul momento...

BUTTERFLY

(fa una reverència)

Gran ventura.

AMIGUES

(fent una reverència)

Els nostres respectes.

PINKERTON

(somrient)

Ha sigut dura la pujada?

BUTTERFLY

Per a una núvia educada
és més penosa la impaciència...

PINKERTON

(gentilment, però un poc divertit)

Estrany compliment.

BUTTERFLY

(amb ingenuïtat)

Encara en sé de millors.

PINKERTON

(recalcant-ho)

Autèntiques joies!

BUTTERFLY

*(volent exhibir tot el seu repertori
de compliments)*

Si us complau, ara mateix...

PINKERTON

Grazie, no.

Sharpless ha osservato prima curiosamente il gruppo delle fanciulle, poi si è avvicinato a Butterfly, che lo ascolta con attenzione.

SHARPLESS

Miss Butterfly. Bel nome,
vi sta a meraviglia!
Siete di Nagasaki?

BUTTERFLY

Signor sì.
Di famiglia assai prospera un tempo.
(*alle amiche*)
Verità?

AMICHE

(*approvando premurose*)
Verità!

BUTTERFLY

(*con naturalezza*)
Nessuno si confessa
mai nato in povertà;
non c'è vagabondo
che a sentirlo non sia di gran prosapia.
Eppur conobbi la ricchezza.
Ma il turbine rovescia le quercie più robuste
e abbiám fatto la ghescia
per sostentarci.
(*alle amiche*)
Vero?

PINKERTON

Gràcies, no.

Sharpless ha observat primer amb curiositat el grup de jovenetes; després s'ha acostat a Butterfly, que l'escolta amb atenció.

SHARPLESS

Miss Butterfly. Un nom molt bonic;
us va de meravella.
Sou de Nagasaki?

BUTTERFLY

Sí, senyor.
D'una família molt pròspera fa cert temps.
(*a les amigues*)
Veritat?

AMIGUES

(*aprovant amb rapidesa*)
Veritat!

BUTTERFLY

(*amb naturalitat*)
Ningú no confessa
mai haver nascut en la pobresa;
no hi ha vagabund que,
sentint-lo, no siga de bona família.
No obstant això, jo vaig conèixer la riquesa.
Però els llamps tomben els roures més robustos...
i vaig haver de fer de *geisha*
per a sostindre'm.
(*a les amigues*)
Veritat?

AMICHE

(confermano)

Vero!

BUTTERFLY

Non lo nascondo, nè mi adonto.

(vedendo che Sharpless sorride)

Ridete? Perché?

Cose del mondo.

PINKERTON

(ha ascoltato con interesse,

e si rivolge a Sharpless)

Con quel fare di bambola
quando parla m'infiamma.

SHARPLESS

*(anch'esso interessato dalle chiacchiere
di Butterfly, continua a interrogarla)*

E ci avete sorelle?

BUTTERFLY

Non signore. Ho la mamma.

GORO

(con importanza)

Una nobile dama.

BUTTERFLY

Ma senza farle torto
povera molto anch'essa.

SHARPLESS

E vostro padre?

AMIGUES

(confirmen)

Veritat!

BUTTERFLY

No ho oculte, ni me n'averkonyisc.

(veient que Sharpless somriu)

Rieu? Per què?

Són coses de la vida.

PINKERTON

(ha escoltat amb interés,

i es gira cap a Sharpless)

Amb aquest aire de nina,
quan parla m'inflama.

SHARPLESS

*(també ell interessat en el parlament
de Butterfly, continua interrogant-la)*

I teniu germanes?

BUTTERFLY

No, senyor. Tinc ma mare.

GORO

(amb importància)

Una noble dama.

BUTTERFLY

Però, sense faltar-li al respecte,
també és molt pobra.

SHARPLESS

I el vostre pare?

BUTTERFLY

*(si arresta sorpresa,
poi secco secco risponde)*
Morto.
*(le amiche chinano la testa;
Goro è imbarazzato. Tutte si sventolano
nervosamente coi ventagli)*

SHARPLESS

(ritornando presso Butterfly)
Quant'anni avete?

BUTTERFLY

(con civetteria quasi infantile)
Indovinate.

SHARPLESS

Dieci.

BUTTERFLY

Crescete.

SHARPLESS

Venti.

BUTTERFLY

Calate. Quindici netti, netti;
(con malizia)
sono vecchia diggià.

SHARPLESS

Quindici anni!

BUTTERFLY

*(es deté, sorpresa;
després respon amb sequeadat)*
Mort.
*(les amigues inclinen el cap;
Goro està amoïnat. Totes es venten nerviosament
amb els ventalls)*

SHARPLESS

(tornant al costat de Butterfly)
Quants anys teniu?

BUTTERFLY

(amb coqueteria quasi infantil)
Endevineu-ho.

SHARPLESS

Deu.

BUTTERFLY

Pugeu.

SHARPLESS

Vint.

BUTTERFLY

Baixa. Quinze acabats de fer;
(amb malícia)
ja comence a ser vella.

SHARPLESS

Quinze anys!

PINKERTON

Quindici anni!

SHARPLESS

L'età dei giuochi...

PINKERTON

E dei confetti.

GORO

(che ha veduto arrivare dal fondo altre persone e le ha riconosciute, annuncia con importanza)
L'Imperial Commissario,
l'Ufficiale del registro, i congiunti.

PINKERTON

(a Goro)
Fate presto.

Goro corre in casa. Dal sentiero in fondo si vendono salire e sfilare i parenti di Butterfly: questa va loro incontro insieme alle amiche: grandi saluti, riverenze: i parenti osservano curiosamente i due americani. Pinkerton ha presso sottobraccio Sharpless e, condottolo da un lato, gli fa osservare, ridendo, il bizzarro gruppo dei parenti; il Commissario Imperiale e l'Ufficiale del registro salutano Pinkerton ed entrano in casa, ricevuti da Goro.

PINKERTON

Quinze anys!

SHARPLESS

L'edat dels jocs...

PINKERTON

I dels caramels.

GORO

(que ha vist arribar des del fons més gent i els reconeix, anuncia amb importància)
El comissari imperial,
l'oficial del registre, els familiars!

PINKERTON

(a Goro)
Afanyeu-vos!

Goro corre cap a la casa. Del fons de la senda es veuen pujar i desfilar els parents de Butterfly; aquesta els va a l'encontre, acompanyada de les amigues: moltes salutacions, reverències. Els parents examinen amb molta curiositat els dos americans. Pinkerton ha agafat Sharpless del braç i, portant-lo cap a un costat, el fa observar, rient, l'estrany grup dels parents; el comissari imperial i l'oficial del registre saluden Pinkerton i entren a la casa, on són rebuts per Goro.

PINKERTON

Che burlletta la sfilata
della nuova parentela
tolta in prestito, a mesata!

PARENTI, AMICI ED AMICHE

Dov'è? Dov'è?

BUTTERFLY, E DEI AMICHE

(indicando Pinkerton)

Eccolo là.

LA CUGINA, ED AMICI

Bello non è.

BUTTERFLY

(offesa)

Bello è così che non si può...
sognar di più.

LA MADRE

Mi pare un re!

PARENTI, AMICI ED AMICHE

Mi pare un re.

In verità.

Vale un perù. Bello non è.

PINKERTON

(osservando il gruppo delle donne)

Certo dietro a quella vela
di ventaglio pavonazzo,
la mia suocera si cela.

PINKERTON

Que ridícula és la desfilada
dels nous parents,
adquirits en préstec, per mesos!

PARENTS, AMICS I AMIGUES

On és? On és?

BUTTERFLY I LES AMIGUES

(assenyalant Pinkerton)

Ací el teniu!

LA COSINA I ELS AMICS

No és guapo.

BUTTERFLY

(ofesa)

És tan bell que no se'n pot...
somiar un de millor.

LA MARE

Em pareix un rei!

PARENTS, AMICS I AMIGUES

Em pareix un rei.

La veritat.

Val un imperi. Però no és guapo.

PINKERTON

(observant el grup de dones)

Segur que darrere
d'aquest ventall violeta
s'oculta la meua sogra.

LA CUGINA

(a Butterfly)

Goro l'offrì pur anco a me.

BUTTERFLY

(sdegnosa alla cugina)

Sì, giusto tu!

PINKERTON

(indicando Yakusidè)

E quel coso da strapazzo
è lo zio briaco e pazzo.

PARENTI, AMICI ED AMICHE

(alla cugina)

Ecco, perché prescelta fu,
vuol far con te la soprappiù
La sua beltà già disfiori
Divorzierà. Spero di sì.
La sua beltà già disfiori.

GORO

*(esce dalla casa e indispettito
dal garrulo cicalio, va dall'uno all'altro
raccomandando di parlare sottovoce)*
Per carità, tacete un po'.

YAKUSIDÈ

*(addocchiando i servi che cominciano
a portare vini e liquori)*
Vino ce n'è?

LA COSINA

(a Butterfly)

Goro me'l va oferir també a mi.

BUTTERFLY

(amb desdeny a la cosina)

Sí, precisament a tu!

PINKERTON

(assenyalant Yakusidè)

I aquest individu horrible
deu ser l'oncle borratxo i boig.

PARENTS, AMICS I AMIGUES

(a la cosina)

Mira-la: perquè ha sigut elegida
et mira per damunt del muscle.
La seua bellesa ja s'ha pansit.
Es divorciarà. Espere que sí.
La seua bellesa ja s'ha pansit.

GORO

*(ix de la casa i, irritat pel bulliciós enrenou,
va d'un costat a un altre
recomanant que parlen en veu baixa)*
Per favor, calieu un poc.

YAKUSIDÈ

*(assaltant els servents,
que comencen a servir vins i licors)*
I vi, que no n'hi ha?

LA MADRE E LA ZIA

(sbirciando, cercando di non farsi scorgere)

Guardiamo un po'.

PARENTI ED AMICHE

(con soddisfazione, a Yakusidè)

Ne vidi già color di thè,
color di thè e chermisì!

Ah, hu! Ah, hu!

PARENTI ED AMICHE *(altre)*

(guardando compassionevolmente Butterfly)

La sua beltà già disfiòrì, già disfiòrì.

Divorzierà Ah, hu! Ah, hu!

LA MADRE E LA ZIA

Mi pare un re. Vale un Perù in verità
bello è così che non si può sognar di più.

Mi pare un re;

bello è così che non si può sognar di più,
sognar di più.

Mi pare un re. Vale un Perù.

Mi pare un re.

LA CUGINA

Goro l'offrì pur anco a me,
ma s'ebbe un no!

bello non è in verità.

Goro l'offrì pur anco a me
ma s'ebbe un no.

In verità bello non è, in verità.

Divorzierà. Spero di sì. Divorzierà.

LA MARE I LA TIA

(mirant de reüll, procurant no ser vistes)

Mirem un poc.

PARENTS I AMIGUES

(amb satisfacció, a Yakusidè)

N'hem vist ja de color de te,
de color de te i carmesí.

Ah, oh! Ah, oh!

PARENTS I AMIGUES *(altres)*

(mirant compassivament Butterfly)

La seua bellesa ja s'ha pansit, ja s'ha pansit.

Es divorciarà. Ah, oh! Ah, oh!

LA MARE I LA TIA

Em pareix un rei. Val un imperi, de veritat,
és tan bell que no se'n pot somiar un de millor.

Em pareix un rei;

és tan bell que no se'n pot somiar un de millor.,
un de millor.

Em pareix un rei. Val un imperi.

Em pareix un rei.

LA COSINA

Goro me'l va oferir també a mi,
però s'endugué un no!

No és guapo, la veritat.

Goro me'l va oferir també a mi,
però s'endugué un no!

De veres, no és guapo, la veritat.

Es divorciarà. Espere que sí. Es divorciarà.

PARENTI ED AMICHE (*soprani 1*)

Bello non è, in verità, bello non è!
bello non è, in verità.
Goro l'offrì pur anco a me
ma s'ebbe un no.
In verità bello non è, in verità.
Divorzierà. Spero di sì. Divorzierà!

PARENTI ED AMICHE (*soprani 2*)

Bello è così che non si può sognar di più!
Mi pare un re. Vale un Perù!
In verità è così bel
che pare un re, in verità mi par un re,
in verità.
Divorzierà. Spero di sì. Divorzierà!
Divorzierà. Spero di sì. Divorzierà!

PARENTI ED AMICI (*tenori*)

Bello non è, in verità, bello non è!
Goro l'offrì pur anco a te,
ma s'ebbe un no! ma s'ebbe un no!
La sua beltà già disfiòrì, già disfiòrì.
Divorzierà.
Spero di sì. Divorzierà!

YAKUSIDÈ

Vino ce n'è?
Guardiamo un po', guardiamo un po'.
Ne vidi già color di thè, e chermisi,
color di thè.
Vino ce n'è? Vediamo un po'!

PARENTS I AMIGUES (*sopranos 1*)

No és guapo, la veritat, no és guapo!
No és guapo, la veritat.
Goro me'l va oferir també a mi,
però s'endugué un no!
De veres, no és guapo, la veritat.
Es divorciarà. Espere que sí. Es divorciarà.

PARENTS I AMIGUES (*sopranos 2*)

És tan bell que no se'n pot somiar un de millor.
Em pareix un rei. Val un imperi!
De veres, és tan bell
que pareix un rei, de veritat em pareix un rei,
de veritat.
Es divorciarà. Espere que sí. Es divorciarà.
Es divorciarà. Espere que sí. Es divorciarà.

PARENTS I AMICS (*tenors*)

No és guapo, la veritat, no és guapo!
Goro te'l va oferir a tu també,
però s'endugué un no!
La seua bellesa ja s'ha pansit, ja s'ha pansit.
Es divorciarà.
Espere que sí. Es divorciarà.

YAKUSIDÈ

I vi, que no n'hi ha?
Anem a veure, anem a veure.
N'hem vist ja de color de te, i carmesí,
de color de te.
I vi, que no n'hi ha? Anem a veure!

GORO

*(interviene di nuovo per far cessar
il baccano)*

Per carità tacete un po'...

(poi coi gesti fa cenno di tacere)

Sch! sch! sch!

SHARPLESS

(a Pinkerton a parte)

O amico fortunato!

(ai cenni di Goro parenti e invitati

si riuniscono in crocchio,

sempre però agitandosi e chiacchierando)

CUGINA, E DEI PARENTI ED AMICHE

Ei l'offrì pur anco a me!

MADRE, ED ALTRE PARENTI ED AMICHE

Egli è bel, mi pare un re!

PINKERTON

Sì, è vero, è un fiore, un fiore!

SHARPLESS

O fortunato Pinkerton...

CUGINA, E DEI PARENTI ED AMICHE

Ei l'offrì pur anco a me!

MADRE, ED ALTRE PARENTI ED AMICHE

Egli è bel, mi pare un re!

GORO

(intervé novament

per fer cessar l'enrenou)

Per favor, calleu un poc...

(després fa gestos perquè callen)

Xst, xst, xst!

SHARPLESS

(a Pinkerton, a part)

Oh, amic afortunat!

(al gest de Goro, els parents i els invitats

es reuneixen en cercle,

però sempre agitant-se i fent xarrameca)

COSINA, PARENTS I AMIGUES

Me'l va oferir a mi també!

MARE, ALTRES PARENTS I AMIGUES

Ell és bell, em pareix un rei!

PINKERTON

Sí, és cert, és una flor, una flor!

SHARPLESS

Oh, afortunat Pinkerton...!

COSINA, PARENTS I AMIGUES

Me'l va oferir a mi també!

MARE, ALTRES PARENTS I AMIGUES

És molt bell, em pareix un rei!

PINKERTON

L'esotico suo odore...

SHARPLESS

...che in sorte v'è toccato...

CUGINA, E DEI PARENTI ED AMICHE

...Ma risposi non lo vo'...

MADRE, ED ALTRE PARENTI ED AMICHE

...Non avrei risposto no!

PINKERTON

...m'ha il cervello sconvolto.

SHARPLESS

...un fior pur or sbocciato!

CUGINA, E DEI PARENTI ED AMICHE

...e risposi: no!

MADRE, ED ALTRE PARENTI ED AMICHE

...non direi mai no!

SHARPLESS

Non più bella è d'assai...

CUGINA, E DEI PARENTI ED AMICHE

Senza tanto ricercar.

PINKERTON

La seua olor exòtica...

SHARPLESS

...que us ha tocat en sort...

COSINA, PARENTS I AMIGUES

...Però vaig respondre que no el volia...

MARE, ALTRES PARENTS I AMIGUES

...No li hauria dit que no!

PINKERTON

...m'ha fet perdre l'enteniment.

SHARPLESS

...una flor acabada d'obrir!

COSINA, PARENTS I AMIGUES

...i vaig respondre: no!

MARE, ALTRES PARENTS I AMIGUES

...jo no li diria mai que no!

SHARPLESS

De bon tros, cap de més bella...

COSINA, PARENTS I AMIGUES

Sense buscar tant.

MADRE, ED ALTRE PARENTI ED AMICHE

No, mie care, non mi par...

SHARPLESS

...fanciulla io vidi mai
di questa Butterfly
E se a voi sembran scede
il patto e la sua fede...

BUTTERFLY

(a suoi)
Badate, attenti a me.

PINKERTON

Si, è vero, è un fiore, un fiore,
e in fede mia l'ho colto!

CUGINA, E DEI PARENTI ED AMICHE

Io ne trovo dei miglior,
e gli dirò un bel no,
e gli dirò di no, di no!

MADRE, ED ALTRE PARENTI ED AMICHE

è davvero un gran signor,
nè gli direi di no,
nè mai direi di no, di no!

PARENTI ED AMICI

E divorzierà, e divorzierà, divorzierà!

SHARPLESS

...badate! Ella vi crede.

MARE, ALTRES PARENTS I AMIGUES

No, benvolgudes, no m'ho pareix...

SHARPLESS

...mai no he vist xiqueta més bella
que aquesta Butterfly,
i si per a vós són una burla
el contracte i la seua fidelitat...

BUTTERFLY

(als seus)
Aneu alerta, pareu-me atenció.

PINKERTON

Sí, és veritat, és una flor, una flor,
i per ma fe que l'he tallada jo!

COSINA, PARENTS I AMIGUES

Jo en conec de millors,
i li diré un gran no,
i li diré que no, que no!

MARE, ALTRES PARENTS I AMIGUES

És de veres un gran senyor;
no li diria que no;
mai no li diria que no, que no!

PARENTS I AMICS

I es divorciarà, es divorciarà, es divorciarà!

SHARPLESS

...aneu alerta! Ella hi creu

BUTTERFLY

(a sua madre)

Mamma, vien qua.

(agli altri)

Badate a me: attenti, orsù,

(parlato con voce infantile)

uno, due tre... e tutti giù.

Al cenno di Butterfly

tutti si inchinano innanzi a Pinkerton

ed a Sharpless.

I parenti si rialzano e si spargono

nel giardino; Goro ne conduce qualcuno

nell'interno della casa.

Pinkerton prende per mano Butterfly

e la conduce verso la casa.

PINKERTON

Vieni, amor mio!

Vi piace la casetta?

BUTTERFLY

Signor F. B. Pinkerton,

(mostra le mani e le braccia

che sono impacciate dalle maniche rigonfie)

perdono...

Io vorrei...

pochi oggetti da donna...

PINKERTON

Dove sono?

BUTTERFLY

(a sa mare)

Mare, vine ací.

(als altres)

Pareu-me atenció, alerta, vinga!

(parlant amb veu infantil)

Un, dos i tres..., inclineu-vos tots.

A un senyal de Butterfly,

tots s'inclinen davant de Pinkerton

i Sharpless.

Els parents s'alcen i es dispersen

pel jardí. Goro en conduceix uns quants

a l'interior de la casa.

Pinkerton agafa per la mà Butterfly

i la conduceix cap a la casa.

PINKERTON

Veniu, amor meu!

Us agrada la caseta?

BUTTERFLY

Senyor F. B. Pinkerton,

(li mostra les mans i els braços,

amagats en l'amplitud de les mànegues)

perdó...

Jo voldria...

uns pocs objectes femenins...

PINKERTON

On són?

BUTTERFLY

(indicando le maniche)
Sono qui... vi dispiace?

PINKERTON

*(un poco sorpreso, sorride, poi subito
acconsente con galanteria)*
O perché mai, mia bella Butterfly?

BUTTERFLY

*(a mano a mano cava dalle maniche
gli oggetti e li consegna a Suzuki,
che è uscita sulla terrazza,
e li depone nelle casa)*
Fazzoletti. La pipa. Una cintura.
Un piccolo fermaglio. Uno specchio.
Un ventaglio.

PINKERTON

(vede un vasetto)
Quel barattolo?

BUTTERFLY

Un vaso di tintura.

PINKERTON

Ohibò!

BUTTERFLY

Vi spiace? Via!
(trae un astuccio lungo e stretto)

PINKERTON

E quello?

BUTTERFLY

(indicant-li les mànegues)
Són ací... us desagrada?

PINKERTON

*(un poc sorprés, somriu; després
assenteix ràpidament amb galanteria)*
Oh! Però per què, bella Butterfly meua?

BUTTERFLY

*(a poc a poc, trau els objectes
de les mànegues i els dona a Suzuki,
que ha eixit a la terrassa,
i aquesta els deixa en la casa)*
Mocadorets, la pipa, un cinturó.
Un fermall xicotet, un espill.
Un ventall.

PINKERTON

(veu un potet)
I aquest pot?

BUTTERFLY

Un pot de pintura.

PINKERTON

Caram!

BUTTERFLY

Us desagrada? Fora!
(trau una funda llarga i estreta)

PINKERTON

I això?

BUTTERFLY

(molto seria)

Cosa sacra a mia.

PINKERTON

(curioso)

E non si può vedere?

BUTTERFLY

C'è troppa gente.

*(sparisce nella casa
portando con sè l'astuccio)*

Perdonate.

GORO

*(che si è avvicinato,
dice all'orecchio di Pinkerton)*

È un presente del Mikado a suo padre...
coll'invito...

(fa il gesto di chi s'apre il ventre)

PINKERTON

(piano a Goro)

E ... suo padre?

GORO

Ha obbedito.

Si allontana, rientrando nella casa.

*Butterfly, che è ritornata,
va a sedersi sulla terrazza vicino a Pinkerton
e leva dalle maniche alcune statuette.*

BUTTERFLY

(molt seriosa)

Una cosa sagrada per a mi.

PINKERTON

(amb curiositat)

I no es pot veure?

BUTTERFLY

Hi ha massa gent.

*(desapareix dins de la casa
emportant-se la funda)*

Perdoneu-me.

GORO

*(que s'ha acostat,
diu a cau d'orella a Pinkerton)*

És un regal del Mikado a son pare...
convidant-lo a...

(fa el gest d'obrir-se el ventre)

PINKERTON

(en veu baixa a Goro)

I... son pare?

GORO

Va obeir.

S'allunya, entrant a la casa.

*Butterfly, que ha retornat a la terrassa,
s'asseu al costat de Pinkerton i trau
de les mànegues unes quantes figuretes.*

BUTTERFLY

Gli Ottokè.

PINKERTON

(ne prende una e la esamina con curiosità)

Quei pupazzi?

Avete detto?

BUTTERFLY

Son l'anime degli avi.

(depone le statuette)

PINKERTON

Ah!... il mio rispetto.

BUTTERFLY

(con rispettosa confidenza a Pinkerton)

Ieri son salita tutta sola

in segreto alla Missione.

Colla nuova mia vita

posso adottare nuova religione.

(con paura)

Lo zio Bonzo nol sa, nè i miei lo sanno.

Io seguò il mio destino

e piena d'umiltà,

al Dio del signor Pinkerton m'inchino.

È mio destino.

Nella stessa chiesetta in ginocchio con voi

pregherò lo stesso Dio.

E per farvi contento

potrò forse obliar la gente mia.

(si getta nelle braccia di Pinkerton)

Amore mio!

BUTTERFLY

Els Ottokè.

PINKERTON

(n'agafa una i l'examina amb curiositat)

Aquests ninots?

Què heu dit que eren?

BUTTERFLY

Són les ànimes dels avantpassats.

(deixa les figuretes)

PINKERTON

Ah!... Els meus respectes.

BUTTERFLY

(amb respectuosa confiança a Pinkerton)

Ahir vaig pujar tota sola,

en secret, a la Missió.

Amb la meua nova vida,

puc adoptar una nova religió.

(amb por)

L'oncle bonze no ho sap, ni els meus ho saben.

Jo seguisc el meu destí,

i, plena d'humilitat,

davant del Déu del senyor Pinkerton m'incline.

És el meu destí.

En la mateixa esglesieta, agenollada amb vós,

resaré al mateix Déu.

I, perquè estigueu content,

podré potser oblidar la meua gent.

(es llança als braços de Pinkerton)

Amor meu!

*Si arresta come avesse paura
d'essere stata udita dai parenti.
Intanto Goro ha aperto lo shosi,
nella stanza dove tutto è pronto
pel matrimonio, si trovano Sharpless
e le autorità.*

*Butterfly entra nella casa e si inginocchia;
Pinkerton è in piedi vicino a lei,
i parenti sono nel giardino rivolti
verso la casa, inginocchiati.*

GORO

Tutti zitti!

IL COMMISSARIO IMPERIALE

(legge)

È concesso al nominato
Benjamin Franklin Pinkerton,
Luogotenente nella cannoniera Lincoln,
marina degli Stati Uniti, America del Nord:
ed alla damigella Butterfly
del quartiere d'Omara Nagasaki,
d'unirsi in matrimonio,
per dritto il primo, della propria volontà,
ed ella per consenso dei parenti
(porge l'atto per la firma)
qui testimoni all'atto.

GORO

(molto cerimonioso)

Lo sposo.

(Pinkerton firma)

Poi la sposa.

*Es deté, com si tinguera por
de ser escoltada pels seus parents.
Mentrestant, Goro ha obert el shosi,
a l'habitació en què tot està preparat
per al matrimoni. Sharpless
i les autoritats hi estan dins.*

*Butterfly entra a la casa i s'agenolla.
Pinkerton està dret prop d'ella,
i els parents són al jardí,
girats cap a la casa, agenollats.*

GORO

Tots callats!

EL COMISSARI IMPERIAL

(llig)

Es concedeix a l'anomenat
Benjamin Franklin Pinkerton,
tinent de la canonera Lincoln,
Marina dels Estats Units, Amèrica del Nord,
i a la senyoreta Butterfly,
del barri d'Omara Nagasaki,
d'unir-se en matrimoni,
per dret el primer, i per la pròpia voluntat,
i ella per consentiment dels parents
(dóna els documents per a la firma)
com a testimonis de l'acte.

GORO

(molt cerimoniós)

El nuvi.

(Pinkerton firma)

Després la núvia.

(Butterfly firma)

E tutto è fatto.

*(le amiche si avvicinano,
complimentose, a Butterfly,
alla quale fanno ripetuti inchini)*

AMICHE

Madama Butterfly!

BUTTERFLY

*(facendo cenno colla mano, alza un dito,
e corregge)*

Madama F. B. Pinkerton.

*Le amiche festeggiano Butterfly,
che ne bacia qualcuna:
intanto l'Ufficiale dello Stato Civile
ritira l'atto e le altre carte,
poi avverte il Commissario Imperiale
che tutto è finito.*

COMMISSARIO IMPERIALE

(saluta Pinkerton)

Auguri molti.

PINKERTON

I miei ringraziamenti.

(rende il saluto)

COMMISSIONARE

(si avvicina al Console)

Il signor Console scende?

(Butterfly firma)

I dat i beneit!

*(les amigues s'acosten,
felicitant-la, a Butterfly,
a la qual fan moltes reverències)*

AMIGUES

Senyora Butterfly!

BUTTERFLY

*(fent senyals amb la mà, alça un dit
i correggeix)*

Senyora de F. B. Pinkerton.

*Les amigues feliciten Butterfly,
que en besa alguna; mentrestant,
l'oficial del Registre Civil
retira el contracte i els altres papers;
després fa senyals al comissari imperial
que tot ha acabat.*

COMISSARI IMPERIAL

(saluda Pinkerton)

Moltes felicitats.

PINKERTON

Moltes gràcies.

(torna la salutació)

COMISSARI IMPERIAL

(s'acosta al cònsol)

El senyor cònsol baixa?

SHARPLESS

L'accompagno.
(*saluta Pinkerton*)
Ci vedrem domani.
(*stringendo la mano a Pinkerton*)

PINKERTON

A meraviglia.

L'UFFICIALE DEL REGISTRO

(*congedandosi da Pinkerton*)
Posterità.

PINKERTON

Mi proverò.

*Il Console, il Commissario Imperiale
e l'Ufficiale del registro si avviano
per scendere alla città.*

SHARPLESS

(*ritorna indietro, e con accento significativo
dice a Pinkerton:*)
Giudizio!

*Pinkerton con un gesto lo rassicura
e lo saluta colla mano.
Sharpless scende pel sentiero;
Pinkerton che è andato verso il fondo
lo saluta di nuovo.*

SHARPLESS

L'acompanye.
(*saluda Pinkerton*)
Ens veurem demà.
(*donant la mà a Pinkerton*)

PINKERTON

Fantàstic.

L'OFICIAL DEL REGISTRE

(*acomiadant-se de Pinkerton*)
Bona posteritat.

PINKERTON

Ho procuraré.

*El cònsol, el comissari imperial
i l'oficial del Registre
es preparen per a baixar a la ciutat.*

SHARPLESS

(*girant-se cap arrere, i amb accent
significatiu, diu a Pinkerton*)
Trellat!

*Pinkerton el tranquil·litza amb un gest
i el saluda amb la mà.
Sharpless descendeix per la senda. Pinkerton,
que ha anat cap al fons,
el saluda novament.*

PINKERTON

(ritorna innanzi e stropicciandosi le mani dice fra sè:)

Ed eccoci in famiglia.
Sbrighiamoci al più presto
in modo onesto.

*I servi portano delle bottiglie di Saki
e distribuiscono i bicchieri agli invitati.*

PINKERTON

(brindando cogli invitati)

Hip! hip!

CORO DEGL'INVITATI

(brindando)

O Kami! O Kami!

PINKERTON

Beviamo ai novissimi legami...

INVITATI, YAKUSIDÈ

O Kami! O Kami!

PINKERTON

Beviamo ai novissimi legami.

CUGINA, MADRE

Beviamo, beviamo.

PINKERTON

(torna cap avant i, fregant-se les mans, diu per a si)

I ací estem en família.
Hem de desfer-nos-en diplomàticament
com més prompte millor.

*Els servents porten botelles de sake
i reparteixen gots entre els invitats.*

PINKERTON

(brindant amb els invitats)

Hip, hip!

COR DELS INVITATS

(brindant)

Oh Kami! Oh Kami!

PINKERTON

Beguem pels nous lligams!

INVITATS, YAKUSIDÈ

Oh Kami! Oh kami!

PINKERTON

Beguem pels nous lligams!

COSINA, MARE

Beguem, beguem.

INVITATI, CUGINA, MADRE

O Kami! O Kami!

Beviamo ai novissimi legami.

*I brindisi sono interrotti da strane grida
che partono dal sentiero della collina.*

BONZO

(dall'interno lontano)

Cio-cio-san!

*A questo grido tutti i parenti e gli amici
allibiscono e si raccolgono impauriti:
Butterfly rimane isolata in un angolo.*

BONZO

Cio-cio-san!

Abbominazione!

BUTTERFLY, INVITATI

Lo zio Bonzo!

GORO

Un corno al guastafeste!

Chi ci leva d'intorno

le persone moleste?

CONVIDATS, COSINA, MARE

Oh Kami! Oh Kami!

Beguem pels nous lligams!

*Els brindis són interromputs per estranys crits que
provenen de la senda del turó.*

BONZE

(des de dins, lluny)

Cio-cio-san!

*En sentir aquests crits, tots els amics
i parents empal·lideixen i s'arremolinen
aterrits; Butterfly es queda aïllada en un cantó.*

BONZE

Cio-cio-san!

Abominació!

BUTTERFLY, CONVIDATS

L'oncle bonze!

GORO

Maleït desbaratafestes!

Qui ens llevarà de damunt

les persones molestes?

BONZO

Cio-cio-san! Cio-cio-san!
(*sempre più vicino*)
Cio-cio-san!
(*al fondo appare*
la strana figura del Bonzo,
preceduto da due portatori di lanterne
e seguito da due Bonzi.
Cio-cio-san!
(*vista Butterfly, che si è scostata da tutti,*
il Bonzo stende le mani minacciose
verso di lei)
Che hai tu fatto alla Missione?

PARENTI ED AMICI

Rispondi, Cio-cio-san!

PINKERTON

(*seccato per la scenata del Bonzo*)
Che mi strilla quel matto?

BONZO

Rispondi, che hai tu fatto?

PARENTI ED AMICI

(*volgendosi, ansiosi, verso Butterfly*)
Rispondi, Cio-cio-san!

BONZE

Cio-cio-san! Cio-cio-san!
(*cada vegada més prop*)
Cio-cio-san!
(*al fons apareix*
l'estranya figura del bonze,
precedit per dos portadors de llanternes
i seguit per dos bonzes)
Cio-cio-san!
(*en veure Butterfly, que està apartada*
de la resta, el bonze allarga la mà
amenaçadorament cap a ella)
Què has fet a la Missió?

PARENTS I AMICS

Respon, Cio-cio-san!

PINKERTON

(*Enfadat per l'escena del bonze*)
Què brama aquest boig?

BONZE

Respon! Què has fet?

PARENTS I AMICS

(*girant-se, ansiosos, cap a Butterfly*)
Respon, Cio-cio-san!

BONZO

Come, hai tu gli occhi asciutti?
Son dunque questi i frutti?
(urlando)
Ci ha rinnegato tutti!

PARENTI ED AMICI

(scandolezzati, con grido acuto, prolungato)
Hou! Cio-cio-san!

BONZO

Rinnegato, vi dico, il culto antico!

PARENTI ED AMICI

Hou! Cio-cio-san!

BONZO

*(inprecando contro Butterfly,
che si copre il volto colle mani:
la madre si avvanza per difenderla,
ma il Bonzo duramente la respinge
e si avvicina terribile a Butterfly,
gridandole sulla faccia)*
Kami sarundasico!

PARENTI ED AMICI

Hou! Cio-cio-san!

BONZE

Com pots tindre els ulls eixuts?
Són aquests, doncs, els fruits?
(cridant)
Ha renegat de tots nosaltres!

PARENTS I AMICS

(escandalitzats, amb un crit agut, prolongat)
Hou! Cio-cio-san!

BONZE

Ha renegat, us dic, del culte antic!

PARENTS I AMICS

Hou! Cio-cio-san!

BONZE

*(imprecant Butterfly,
que es cobreix el rostre amb les mans.
Sa mare va cap a ella per defendre-la,
però el bonze l'espenta durament
i s'acosta, terribile, a Butterfly,
cridant-li a la cara)*
Kami sarundasico!

PARENTS I AMICS

Hou! Cio-cio-san!

BONZO

All'anima tua guasta
qual supplizio sovrasta!

PINKERTON

*(ha perduto la pazienza
e si intromette fra il Bonzo e Butterfly)*
Ehi, dico: basta, basta!

BONZO

*(alla voce di Pinkerton,
il Bonzo si arresta stupefatto,
poi con subita risoluzione invita i parenti
e le amiche a partire)*
Venite tutti. Andiamo!
(a Butterfly)
Ci hai rinnegato e noi...
*(tutti si ritirano frettolosamente al fondo
e stendono le braccia verso Butterfly)*

BONZO, YAKUSIDÈ, PARENTI ED AMICI

Ti rinneghiamo!

PINKERTON

(con autorità, ordinando a tutti d'andarsene)
Sbarazzate all'istante.
In casa mia niente baccano
e niente bonzeria.

PARENTI ED AMICI

Hou!

BONZE

A la teua ànima damnada,
quin suplici li espera!

PINKERTON

*(ha perdut la paciència
i s'interposa entre el bonze i Butterfly)*
Eh, ja n'hi ha prou; he dit que prou!

BONZE

*(al crit de Pinkerton,
el bonze es deté, sorprés;
llavors, amb sobtada resolució,
invita els parents i amics a partir)*
Veniu tots! Anem-nos-en!
(a Butterfly)
Ha renegat de nosaltres, i nosaltres...
*(tots es retiren ràpidament al fons
i allarguen els braços cap a Butterfly)*

BONZE, YAKUSIDÈ, PARENTS I AMICS

Reneguem de tu!

PINKERTON

(amb autoritat, ordenant a tots que se'n vagen)
Aneu-vos-en a l'instant!
A ma casa no vull avalots
ni bonzeries!

PARENTS I AMICS

Hou!

Alle parole di Pinkerton, tutti corrono precipitosamente verso il sentiero che scende alla città: la Madre tenta di nuovo di andare presso Butterfly, ma viene travolta dagli altri. Il Bonzo sparisce pel sentiero che va al tempio seguito dagli accolti.

PARENTI ED AMICI

(nell'uscire)

Hou! Cio-cio-san!

(un po' lontani)

Hou! Cio-cio-san!

Le voci a poco a poco si allontanano. Butterfly sta sempre immobile e muta colla faccia nelle mani, mentre Pinkerton si è recato alla sommità dal sentiero per assicurarsi che tutti quei seccatori se ne vanno.

BONZO, YAKUSIDÈ, PARENTI ED AMICI

(uomini)

Kami sarundasico!

PARENTI ED AMICI

(donne)

Hou! Cio-cio-san!

BONZO, YAKUSIDÈ, PARENTI ED AMICI

(uomini)

Ti rinneghiamo!

Davant de les paraules de Pinkerton, tots corren precipitadament cap a la senda que baixa a la ciutat. La mare intenta de nou anar al costat de Butterfly, però és arrossegada pels altres. El bonze desapareix per la senda que va al temple seguit pels seus acòlits.

PARENTS I AMICS

(a l'eixir)

Hou! Cio-cio-san!

(un poc més lluny)

Hou! Cio-cio-san!

Les veus s'allunyen a poc a poc. Butterfly es queda immòbil i silenciosa, amb el rostre entre les mans, mentre Pinkerton s'ha dirigit cap al capdamunt de la senda per assegurar-se que tots aquells pesats se'n van.

BONZE, YAKUSIDÈ, PARENTS I AMICS

(homes)

Kami sarundasico!

PARENTS I AMIGUES

(dones)

Hou! Cio-cio-san!

BONZE, YAKUSIDÈ, PARENTS I AMICS

(homes)

Reneguem de tu!

PARENTI ED AMICI

(donne)

Hou! Cio-cio-san!

BONZO, YAKUSIDÈ, PARENTI ED AMICI

Ti rinneghiamo!

PARENTI ED AMICI

Hou! Cio-cio-san!

(lontano molto)

Hou! Cio-cio-san!

Comincia a calare la sera.

Butterfly scoppia in pianto infantile.

Pinkerton l'ode e va premuroso presso di lei,

sollevandola dall'abbattimento

*in cui è caduta e togliendole con delicatezza
le mani dal viso piangente.*

PINKERTON

Bimba, bimba, non piangere
per gracchiar di ranocchi...

PARENTI ED AMICI

(lontanissimo)

Hou! Cio-cio-san!

BUTTERFLY

(turandosi le orecchie, per non udire le grida)

Urlano ancor!

PARENTS I AMIGUES

(dones)

Hou! Cio-cio-san!

BONZE, YAKUSIDÈ, PARENTS I AMICS

Reneguem de tu!

PARENTS I AMICS

Hou! Cio-cio-san!

(molt lluny)

Hou! Cio-cio-san!

Comença a caure la nit.

Butterfly esclata en un plor infantil.

Pinkerton la sent i va sol·lícit cap a ella

per consolar-la de l'abatiment

*en què ha caigut i li lleva amb delicadesa
les mans de la cara plorosa.*

PINKERTON

Xiqueta, xiqueta, no plores
pel rauc d'aquestes granotes...

PARENTS I AMICS

(llunyíssim)

Hou! Cio-cio-san!

BUTTERFLY

(tapant-se les orelles, per no sentir els crits)

Encara criden!

PINKERTON

Tutta la tua tribù
e i Bonzi tutti del Giappon
non valgono il pianto
di quegli occhi cari e belli.

BUTTERFLY

(sorridente infantilmente)
Davver?
(comincia a calare la sera)
Non piango più.
E quasi del ripudio non mi duole
per le vostre parole
che mi suonan così dolci nel cuor.
(si china per baciare la mano a Pinkerton)

PINKERTON

(dolcemente impedendo)
Che fai?... la man?

BUTTERFLY

Mi han detto che laggiù
fra la gente comstumata
è questo il segno del maggior rispetto.

SUZUKI

(internamente, brontolando)
E Izaghi ed Izanami,
Sarundasico, e Kami,
e Izaghi ed Izanami
Sarundasico, e Kami.

PINKERTON

Tota la teua tribu
i tots els bonzes del Japó
no valen el plor
d'aquests ulls estimats i bells.

BUTTERFLY

(somrient infantilment)
De veritat?
(comença a fer-se de nit)
Ja no plore.
I quasi ni em dol el repudi
gràcies a les vostres paraules,
que sonen dolçament al meu cor.
(s'inclina per besar la mà de Pinkerton)

PINKERTON

(impedint-li-ho dolçament)
Què fas?... La mà?

BUTTERFLY

M'han dit que al vostre país,
entre la gent ben educada,
és aquest el signe de més respecte.

SUZUKI

(dins, remugant)
I Izaghi i Izanami,
Sarundasico, i Kami,
i Izaghi i Izanaini,
Sarundasico, i Kami..

PINKERTON

(sorpreso per tale sordo bisbiglio)
Chi brontolandola lassù?

BUTTERFLY

È Suzuki che fa la sua preghiera seral.

*Scende sempre più la sera,
e Pinkerton conduce Butterfly
verso la casetta.*

PINKERTON

Viene la sera...

BUTTERFLY

...e l'ombra e la quiete.

PINKERTON

E sei qui sola.

BUTTERFLY

Sola e rinnegata!
Rinnegata! e felice!

*Pinkerton batte tre volte le mani:
i servi e Suzuki accorrono subito,
e Pinkerton ordina ai servi:*

PINKERTON

A voi, chiudete!
*(i servi fanno scorrere silenziosamente
alcune pareti)*

PINKERTON

(sorprés per aquest sord murmuri)
Qui remuga allà dalt?

BUTTERFLY

Ès Suzuki, que fa la seua pregària nocturna.

*Continua caient la nit,
i Pinkerton condueix Butterfly
cap a la caseta.*

PINKERTON

Arriba la nit...

BUTTERFLY

... i l'ombra, i la quietud.

PINKERTON

I ets ací, sola.

BUTTERFLY

Sola i repudiada!
Repudiada i felici!

*Pinkerton pica tres voltes les mans.
Els servents i Suzuki acudeixen ràpidament, i
Pinkerton ordena als servents:*

PINKERTON

Vinga, tanqueu!
*(els servents fan lliscar silenciosament
unes quantes parets)*

BUTTERFLY

(a Pinkerton)

Sì, sì, noi tutti soli...

E fuori il mondo...

PINKERTON

E il Bonzo furibondo.

BUTTERFLY

*(a Suzuki, che è venuta coi servi
e sta aspettando gli ordini)*

Suzuki, le mie vesti.

*(Suzuki fruga in un cofano
e dà a Butterfly gli abiti per la notte
ed un cofanetto coll'occorrente
per la toeletta)*

SUZUKI

(inchinandosi a Pinkerton)

Buona notte.

*Pinkerton batte le mani:
I servi corrono via.
Butterfly entra nella casa
ed aiutata da Suzuki
fa cautelosamente la sua toeletta da notte,
levandosi la veste nuziale
ed indossandone una tutta bianca;
poi siede su di un cuscino
e mirandosi in uno specchietto
si ravvia i capelli: Suzuki esce.*

BUTTERFLY

(a Pinkerton)

Sí, sí, estem totalment sols...

I fora, el món...

PINKERTON

I el bonze furibund!

BUTTERFLY

*(a Suzuki, que ha vingut amb els servents
i espera les ordres)*

Suzuki, la meua roba.

*(Suzuki regira dins d'un bagul
i dona a Butterfly la roba de nit
i un cofret amb el més bàsic
per a la neteja personal)*

SUZUKI

(inclinant-se davant de Pinkerton)

Bona nit.

*Pinkerton pica les mans.
Els servents se'n van.
Butterfly entra a la casa
i, ajudada per Suzuki,
es prepara per a la nit.
Es lleva el vestit de núvia
i es posa una camisa de dormir blanca;
després, s'asseu en un coixí
i, mirant-se en un espillet,
s'arregla els cabells. Suzuki ix.*

BUTTERFLY

Quest'obi pomposa di sciogliere
mi tarda si vesta la sposa di puro candor.
Tra motti sommessi sorride e mi guarda.
Celarmi potessi! ne ho tanto rossor!

PINKERTON

(guardando amorosamente Butterfly)
Con moti di scoiattolo
i nodi allenta e scioglie!...
Pensar che quel giocottolo è mia moglie!
mia moglie!
Ma tal grazia dispiega, ch'io mi strugge
per la febbre d'un subito desio.

BUTTERFLY

E ancor l'irata voce mi maledice...
*(Pinkerton, alzandosi, poco a poco
s'avvicina a Butterfly)*
Butterfly, rinnegata...
Rinnegata... e felice!

PINKERTON

*(stende le mani a Butterfly
che sta per scendere dalla terrazza)*
Bimba dagli occhi pieni di malìa
ora sei tutta mia.
Sei tutta vestita di giglio.
Mi piace la treccia tua bruna
fra i candidi veli.

BUTTERFLY

Aquest obi tan complicat em costa de deslligar;
la núvia ha de vestir-se de pur candor.
Amb gestos dissimulats, somriu i em mira.
Si poguera ocultar-me! Em fa tanta vergonya!

PINKERTON

(mirant amorosament Butterfly)
Amb moviments d'esquirol
s'afluixa els nusos i els desfà...
Pensar que aquest joguetet és la meua esposa!
La meua esposa!
Però desplega tal gràciaque em consumeix
per la febre d'un desig sobtat.

BUTTERFLY

Encara em maleeix aquesta veu irada...
*(Pinkerton, alçant-se, s'acosta a poc a poc
a Butterfly)*
Butterfly, repudiada...
Repudiada... i feliç!

PINKERTON

*(allarga les mans a Butterfly,
que es disposa a baixar de la terrassa)*
Xiqueta d'ulls plens d'encant,
ara ets tota meua.
T'has vestit tota de lliri.
M'agrada la teua trena bruna
entre vels blancs.

BUTTERFLY

(scendendo dal terrazzo)
Somiglio la Dea della luna,
la piccola Dea della luna
che scende la notte
dal ponte del ciel.

PINKERTON

E affascina i cuori...

BUTTERFLY

E li prende e li avvolge
in un bianco mantel
E via se li reca negli alti reami.

PINKERTON

Ma intanto finora non m'hai detto,
ancor non m'hai detto che m'ami.
Le sa quella Dea le parole
che appagan gli ardenti desir?

BUTTERFLY

Le sa. Forse dirle non vuole
per tema d'averne a morir,
per tema d'averne a morir!

PINKERTON

Stolta paura, l'amor non uccide
ma dà vita e sorride per gioie celestiali
come ora fa
*(avvicinandosi a Butterfly
e carezzandole il viso)*
nei tuoi lunghi occhi ovali

BUTTERFLY

(baixant de la terrassa)
Parec la deessa de la lluna,
la deessa xicoteta de la lluna,
que descendeix a la nit
de la volta celeste.

PINKERTON

I que fascina els cors...

BUTTERFLY

I els pren, i els embolcalla
en un mantell blanc.
I se'ls emporta als regnes més alts.

PINKERTON

Però, mentrestant, fins ara no m'has dit,
encara no m'has dit que m'estimes.
Sap aquesta deessa les paraules
que satisfan els ardents desitjos?

BUTTERFLY

Les sap. Potser no vol dir-les
perquè tem morir-ne,
perquè tem morir-ne!

PINKERTON

Temor absurd: l'amor no mata,
sinó que dona vida i somriu
per les alegries celestials, com fa ara
*(acostant-se a Butterfly
i acariciant-li el rostre)*
en els teus grans ulls ovalats.

*Butterfly, con subito movimento si ritrae
dalla carezza ardente di Pinkerton.*

BUTTERFLY

(con intenso sentimento)

Adesso voi

(entusiasmandosi)

siete per me

l'occhio del firmamento.

E mi piaceste dal primo momento
che vi ho veduto.

*(ha un moto di spavento e fa atto di turarsi
gli orecchi, come se ancora avesse ad udire
le urla dei parenti: poi si rassicura
e con fiducia si rivolge a Pinkerton)*

Siete alto, forte.

Ridete con modi si palesi

e dite cose che mai non intesi.

Or son contenta, or son contenta.

(notte completa: cielo purissimo e stellato.

*Avvicinandosi lentamente a Pinkerton
seduto sulla panca nel giardino.*

Si inginocchia ai piedi di Pinkerton

e li guarda con tenerezza, quasi suplichevole)

Vogliatemi bene,

un ben piccolino,

un bene da bambino,

quale a me si conviene.

Vogliatemi bene.

Noi siamo gente avvezza

alle piccole cose

umili e silenziose,

ad una tenerezza sfiorante

e pur profonda come il ciel,

come l'onda del mare!

*(Butterfly, amb un moviment sobtat,
s'allunya de la carícia ardent de Pinkerton)*

BUTTERFLY

(amb un sentiment intens)

Ara vós

(entusiasmant-se)

sou per a mi

el centre de l'univers.

Em vau agradar des del primer moment
en què us vaig veure.

*(es mou espantada i fa el moviment de tapar-se
les orelles, com si encara poguera sentir els crits
dels seus parents. Llavors, es tranquil·litza
i s'adreça amb confiança a Pinkerton)*

Sou alt, fort.

Rieu d'una manera tan franca

i dieu coses que mai no havia sentit.

Ara sóc feliç, sóc feliç.

(s'ha fet de nit i el cel és ras i ple d'estels.

*Acostant-se lentament cap a Pinkerton,
que està assegut en un banc del jardí,*

*s'agenolla als seus peus i el mira tendrament,
quasi suplicant)*

Estimeu-me,

només un poquet,

com s'estima un xiquet,

com a mi em correspon.

Estimeu-me.

Nosaltres som gent acostumada

a les coses xicotetes,

humils i silencioses,

a una tendresa subtil

encara que profunda com el cel,

com les ones del mar!

PINKERTON

Dammi ch'io baci le tue mani care.
Mia Butterfly!
come t'han ben nomata
tenue farfalla...

BUTTERFLY

(a queste parole Butterfly si rattrista e ritira le mani)
Dicon che oltre mare
se cade in man dell'uom,
(con paurosa espressione)
ogni farfalla da uno spillo è trafitta
(con strazio)
ed in tavola infitta!

PINKERTON

(riprendendo dolcemente le mani a Butterfly e sorridendo)
Un po' di vero c'è.
E tu lo sai perché?
Perché non fugga più.
(con entusiasmo e affettuosamente abbracciandola)
Io t'ho ghermita
Ti serro palpitante. Sei mia.

BUTTERFLY

Sì, per la vita.

PINKERTON

Deixa'm que bese les teues mans estimades.
Butterfly meua!
Que bé que t'han posat el nom,
suau papallona...

BUTTERFLY

(amb aquestes paraules, Butterfly s'entristeix i retira les mans)
Diuen que a l'altra vora del mar,
si cau en mans de l'home,
(amb expressió poregosa)
la papallona és travessada amb una agulla
(amb pena)
i clavada en una taula!

PINKERTON

(tornant a agafar amb dolçor les mans de Butterfly i somrient)
Hi ha una mica de veritat en això.
I saps per què?
Perquè no puga fugir.
(abraçant-la amb entusiasme i afectuosament)
Jo t'he atrapat.
T'abrace palpitant. Ets meua.

BUTTERFLY

Sí, de per vida.

PINKERTON

Vieni, vieni!
Via dall'anima in pena
l'angoscia paurosa.
È notte serena!
Guarda: dorme ogni cosa!

BUTTERFLY

Ah! Dolce notte!

PINKERTON

Vieni, vieni!

BUTTERFLY

Quante stelle!
Non le vidi mai sì belle!

PINKERTON

È notte serena!
Ah! vieni, vieni!
È notte serena!
Guarda: dorme ogni cosa!

BUTTERFLY

Dolce notte! Quante stelle!

PINKERTON

Vieni, vieni!

BUTTERFLY

Non le vidi mai sì belle!

PINKERTON

Vieni, vieni!

PINKERTON

Vine, vine!
Foragita de l'ànima en pena
l'angoixa poregosa.
És nit serena!
Mira: tot dorm!

BUTTERFLY

Ah, dolça nit!

PINKERTON

Vine, vine!

BUTTERFLY

Quantes estreles!
Mai no les havia vistes tan boniques!

PINKERTON

És nit serena!
Ah, vine, vine!
És nit serena!
Mira: tot dorm!

BUTTERFLY

Dolça nit! Quantes estreles!

PINKERTON

Vine, vine!

BUTTERFLY

Mai no les havia vistes tan boniques!

PINKERTON

Vine, vine!

BUTTERFLY

Trema, brilla ogni favilla...

PINKERTON

Vien, sei mia!

BUTTERFLY

...col baglior d'una pupilla! Oh!
Oh, quanti occhi fissi, attenti
d'ogni parte a riguardar!
pei firmamenti, via pei lidi, via pel mare!

PINKERTON

Via l'angoscia dal tuo cor
ti serro palpitante. Sei mia.
Ah, vien, vien, sei mia!
Ah! Vieni, guarda: dorme ogni cosa!
Ti serro palpitante. Ah, vien!

BUTTERFLY

Oh! quanti occhi fissi attenti.
Quanti sguardi ride il ciel!
Ah! Dolce notte!
Tutto estatico d'amor ride il ciel!

PINKERTON

Guarda: dorme ogni cosa.
Ah! vien! Ah! vieni, vieni!
Ah! vien, Ah! vien! sei mia!

*Salgono dal giardino nella casetta.
Cala il sipario.*

BUTTERFLY

Tremola, brilla cada centella...

PINKERTON

Vine, ets mea!

BUTTERFLY

...amb el fulgor d'una pupil·la! Oh!
Quants ulls fixos, atents pertot arreu,
esguardant!
Pels firmaments, per les platges, pel mar!

PINKERTON

Foragita l'angoixa del teu cor!
T'abrace palpitant. Ets mea!
Ah, vine, vine, ets mea!
Ah! Vine, mira: tot dorm!
T'abrace palpitant. Ah, vine!

BUTTERFLY

Ah! Quants ulls fixos, atents!
A quantes mirades, el cel somriu!
Ah! Dolça nit!
Tot extasiat d'amor, el cel somriu!

PINKERTON

Mira: tot dorm!
Ah, vine! Ah, vine, vine!
Ah, vine! Ah, vine! Ets mea!

*Ixen del jardí cap a la caseta.
Cau el teló.*

ATTO SECONDO

Interno della casetta di Butterfly.

Si alza il sipario. Le pareti sono chiuse lasciando la camera in una semioscurità. Suzuki prega, raggomitolata davanti all'immagine di Budda: suona di quando in quando la campanella delle preghiere. Butterfly è stesa a terra, appoggiando la testa nelle palme delle mani.

SUZUKI

(pregando)

E Izagi ed Izanami, Sarundasico e Kami...

(interrompendosi)

Oh! la mia testa!

(suona la campanella per richiamare

l'attenzione degli Dei)

E tu Ten-Sjoodaj!

(con voce di pianto, guardando Butterfly)

fate che Butterfly non pianga più,

mai più, mai più!

BUTTERFLY

(senza muoversi)

Pigri ed obesi son gli Dei giapponesi.

L'americano Iddio son persuasa

ben più presto risponde a chi l'implori.

Ma temo ch'egli ignori

che noi stiam qui di casa.

(rimane pensierosa. Suzuki si alza,

apre la parete del fondo verso il giardino)

ACTE SEGON

Interior de la caseta de Butterfly.

S'alça el teló. Les parets estan tancades, deixant l'estança en penombra. Suzuki resa, ajupida davant d'una imatge de Buda; de tant en tant sona la campaneta de l'oració. Butterfly està estesa en terra, amb el cap recolzat en els palmells de les mans.

SUZUKI

(resant)

Izaghi i Izanami, Sarundasico i Kami...

(interrompent-se)

Oh, el meu cap!

(toca la campaneta per cridar l'atenció dels déus)

I tu, Ten-Sjoodaj!

(amb veu plorosa, mirant Butterfly)

Fes que Butterfly no plore més,

mai més, mai més!

BUTTERFLY

(sense moure's)

Peresosos i obesos són els déus japonesos.

Estic convençuda que el Déu americà

respon ben prompte a qui li implora.

Però tem que ell ignore

que nosaltres som ací, en aquesta casa.

(es queda pensativa. Suzuki s'alça,

obri la paret del fons que dona al jardí)

BUTTERFLY

Suzuki, è lungi la miseria?
(*Suzuki va ad un piccolo mobile
ed apre un cassetto cercando delle monete*)

SUZUKI

(*va presso Butterfly
mostrandole poche monete*)
Questo è l'ultimo fondo.

BUTTERFLY

Questo? Oh! troppe spese!
(*ripone il danaro nel piccolo mobile
e lo chiude*)

SUZUKI

(*sospirando*)
S'egli non torna e presto,
siamo male in arnese.

BUTTERFLY

(*decisa, alzandosi*)
Ma torna.

SUZUKI

(*crollando la testa*)
Tornerà!

BUTTERFLY

(*indispettita, avvicinandosi a Suzuki*)
Perché dispone
che il Console provveda alla pigione,
rispondi su!

BUTTERFLY

Suzuki, quant ens falta per a la misèria?
(*Suzuki es dirigeix a un moble xicotet
i obri un calaix per buscar-hi monedes*)

SUZUKI

(*va cap a Butterfly moçant-li
unes poques monedes*)
Això és l'últim que queda.

BUTTERFLY

Només això? Oh, massa despeses!
(*torna a deixar els diners
en el moble xicotet i el tanca*)

SUZUKI

(*sospirant*)
Si ell no torna, i prompte,
ens quedarem sense diners.

BUTTERFLY

(*decidida, alçant-se*)
Però tornarà.

SUZUKI

(*sacsant el cap*)
Tornarà!

BUTTERFLY

(*irritada, acostant-se a Suzuki*)
Per què es preocupa
de fer que el cònsol pague el lloguer?
Vinga, respon!

Suzuki tace.

BUTTERFLY

(sempre insistendo)

Perché con tante cure
la casa rifornì di serrature,
s'ei non volessi ritornar mai più?

SUZUKI

Non lo so.

BUTTERFLY

*(un poco irritata e meravigliata
di tanta ignoranza)*

Non lo sai?

*(ritornando calma
e con fiducioso orgoglio)*

Io te lo dico.

Per tener ben fuori le zanzare,
i parenti ed i dolori, e dentro,
con gelosa custodia,
la sua sposa,
la sua sposa che son io: Butterfly.

SUZUKI

(poco convinta)

Mai non s'è udito
di straniero marito
che sia tornato al suo nido.

BUTTERFLY

(furibonda afferra Suzuki)

Ah! Taci! o t'uccido.

Suzuki calla.

BUTTERFLY

(sempre insistint)

Per què va tindre tanta cura
de proveir la casa de panys
si no pensava tornar-hi mai?

SUZUKI

No ho sé.

BUTTERFLY

*(un poc irritada i meravellada
de tanta ignorància)*

No ho saps?

*(tornant calmada
i amb orgull confiat)*

Jo t'ho diré.

Per mantindre fora els mosquits,
els parents i les penes;
i dins, amb gelosa custòdia,
la seua esposa,
la seua esposa, que sóc jo: Butterfly!

SUZUKI

(poc convençuda)

Però mai no s'ha sentit dir
que un marit estranger
haja tornat al seu niu.

BUTTERFLY

(indignada, agafa Suzuki)

Ah, calla o et mate!

(insistendo nel persuadere Suzuki)

Quell'ultima mattina:
tornerete, signor? gli domandai.
Egli, col cuore grosso,
per celarmi la pena...
sorridente rispose:
O Butterfly, piccina mogliettina,
tornerò colle rose alla stagion serena
quando fa la nidiata il petti rosso.
(calma e convinta si sdraia per terra)
Tornerà.

SUZUKI

(con incredulità)
Speriam.

BUTTERFLY

(insistendo)
Dillo con me: Tornerà.

SUZUKI

(per compiacerla ripete, ma con dolore)
Tornerà...
(scoppia in pianto)

BUTTERFLY

(sorpresa)
Piagni? Perché? perché?
Ah, la fede ti manca...
(fiduciosa e sorridente)
Senti.
*(fa la scena come si realmente vi assistesse
e si avvicina poco a poco allo shosi del fondo)*

(insistint per persuadir Suzuki)

Aquell últim matí
li vaig preguntar: "Tornareu, senyor?".
I ell, amb el cor compungit,
per ocultar-me la pena,
va respondre somrient:
"Oh, Butterfly, doneta xicoteta,
tornaré amb les roses en l'estació serena
en què fan els nius els pit-rojos".
(calmada i convençuda, es gita a terra)
Tornarà.

SUZUKI

(amb incredulitat)
Esperem.

BUTTERFLY

(insistint)
Dis-ho amb mi: tornarà!

SUZUKI

(per complaure-la repeteix, però amb dolor)
Tornerà...
(esclata en plors)

BUTTERFLY

(sorpresa)
Plores? Per què? Per què?
Ah, et manca la fe...
(confiada i somrient)
Escolta.
*(representa l'escena com si realment
tinguera lloc i s'acosta a poc a poc
al shosi del fons)*

Un bel dì, vedremo levarsi un fil di fumo
dall'estremo confin del mare.
E poi la nave appare.
Poi la nave bianca entra nel porto,
romba il suo saluto.
Vedi? È venuto!
Io non gli scendo incontro. Io no.
Mi metto là sul ciglio del colle e aspetto,
e aspetto gran tempo e non mi pesa,
la lunga attesa.
E uscito dalla folla cittadina un uomo,
un picciol punto s'avvia per la collina.
Chi sarà? chi sarà?
E come sarà giunto
che dirà? che dirà?
Chiamerà Butterfly dalla lontana.
Io senza dar risposta
me ne starò nascosta un po' per celia...
e un po' per non morire al primo incontro,
ed egli alquanto in pena chiamerà,
chiamerà: piccina mogliettina
olezzo di verbena,
i nomi che mi dava al suo venire.
(a Suzuki)
Tutto questo avverrà, te lo prometto.
Tienti la tua paura,
io con sicura fede l'aspetto.

*Butterfly e Suzuki si abbracciano commosse.
Butterfly congeda Suzuki, che esce
dall'uscio di sinistra, e la segue mestamente
collo sguardo. Nel giardino compariono
Goro e Sharpless. Goro guarda
entro la camera, scorge Butterfly
e dice a Sharpless che lo segue:*

Un bon dia veurem alçar-se un fil de fum
enllà en l'horitzó de la mar.
I llavors apareix la nau.
Després, la nau blanca entra al port,
eixordant amb la seua salutació.
Ho veus? Ja ha arribat!
Jo no baixe a l'encontre. Jo no.
Em quede allà, al cim del turó, i espere,
i espere molt de temps i no em pesa
la llarga espera.
Ha eixit, d'entre la multitud ciutadana, un home,
un punt xicotet s'encamina pel turó.
Qui serà?, qui serà?
I quan hi serà prop,
què dirà?, què dirà?
Cridarà "Butterfly" des de lluny.
I jo, sense respondre,
em quedaré amagada, un poc per fer broma...
i un poc per no morir a la primera trobada,
i ell, amb una certa inquietud, cridarà,
cridarà: "Doneta xicoteta,
perfum de berbena",
els noms que em donava quan tornava a casa.
(a Suzuki)
Tot això ocorrerà, t'ho promet.
Guarda't la por;
jo, amb fermesa, l'espere.

*Butterfly i Suzuki s'abracen commogudes.
Butterfly acomiada Suzuki, que ix per l'eixida
de l'esquerra i la segueix tristament
amb la mirada. Al jardí apareixen Goro i Sharpless.
Goro mira cap a l'interior de l'estança,
veu Butterfly i diu a Sharpless,
que el segueix:*

GORO

C'è. Entrate.

(Goro sparisce nel giardino)

SHARPLESS

(affacciandosi, bussa discretamente contro la parete del fondo)

Chiedo scusa...

(Sharpless scorge Butterfly la quale udendo entrare qualcuno si è mossa)

Madama Butterfly...

BUTTERFLY

(senza volgersi, ma correggendo)

Madama Pinkerton. Prego.

(si volge e riconoscendo il Console batte le mani per allegrezza)

Oh!

Suzuki entra premurosamente e prepara un tavolino coll'occorrente per fumare.

BUTTERFLY

(allegramente)

Il mio signor Console, signor Console.

SHARPLESS

(sorpreso)

Mi ravvisate?

BUTTERFLY

(facendo gli onori di casa)

Benvenuto in casa americana.

GORO

És ací. Entreu.

(Goro desapareix al jardí)

SHARPLESS

(aguaitant, toca discretament a la paret del fons)

Disculpeu...

(Sharpless entreveu Butterfly, la qual, sentint que entra algú, es mou)

Madama Butterfly...

BUTTERFLY

(sense girar-se, però corregint)

Madama Pinkerton! Per favor.

(es gira i, reconeixent el cònsol, pica les mans d'alegria)

Oh!

Suzuki entra corrents i prepara una tauleta amb les coses necessàries per a fumar.

BUTTERFLY

(alegrement)

Oh, el meu senyor cònsol, senyor cònsol.

SHARPLESS

(sorprés)

Em reconeixeu?

BUTTERFLY

(fent els honors de la casa)

Benvingut a una casa americana!

SHARPLESS

Grazie.

Butterfly, invita il Console a sedere presso il tavolino: Sharpless si lascia cadere grottescamente su di un cuscino: Butterfly si siede dall'altra parte e sorride maliziosamente dietro il ventaglio vedendo l'imbarazzo del Console; poi con molta grazia gli chiede.

BUTTERFLY

Avi, antenati tutti bene?

SHARPLESS

(ringrazia sorridendo)

Ma spero.

BUTTERFLY

(fa cenno a Suzuki di preparare la pipa)

Fumate?

SHARPLESS

Grazie.

(desideroso di spiegare lo scopo per cui è venuto, cava una lettera di tasca)

Ho qui...

BUTTERFLY

(interrompendolo, senza accorgersi della lettera)

Signore, io vedo il cielo azzurro.

SHARPLESS

Gràcies.

Butterfly invita el cònsol a seure a taula. Sharpless es deixa caure grotescament sobre un coixí. Butterfly s'asseu a l'altra banda i somriu maliciosament darrere del ventall, veient el torbament del cònsol; a continuació, amb molta gràcia, li pregunta.

BUTTERFLY

Els vostres avis i avantpassats, estan bé?

SHARPLESS

(somriu agraït)

Això espere.

BUTTERFLY

(indica a Suzuki que prepare la pipa)

Fumeu?

SHARPLESS

Gràcies.

(desitjós de mostrar el motiu de la seua visita, trau una carta de la butxaca)

Tinc ací...

BUTTERFLY

(interrompent-lo, sense adonar-se de la carta)

Senyor, veig el cel blau.

*(dopo aver tirata una boccata dalla pipa
che Suzuki ha preparata, l'offre al Console)*

SHARPLESS

(rifiutando)

Grazie...

(tentando ancora di riprendere il discorso)

Ho...

BUTTERFLY

*(depone la pipa sul tavolino
e assai premurosa dice)*

Preferite forse le sigarette americane?

(ne offre)

SHARPLESS

(un po' seccato ne prende una)

Grazie.

(e tenta continuare il discorso)

Ho da mostrarvi...

(si alza)

BUTTERFLY

(porge a Sharpless un fiammifero acceso)

A voi.

SHARPLESS

*(accende la sigaretta, ma poi
la depone subito e presentando la lettera
si siede sullo sgabello)*

Mi scrisse Benjamin Franklin Pinkerton.

*(després de fer una xamada a la pipa
que Suzuki ha preparat, l'ofereix al cònsol)*

SHARPLESS

(rebutjant-la)

Gràcies...

(intentant encara reprendre el discurs)

Tinc...

BUTTERFLY

*(deixa la pipa sobre la tauleta
i molt atentament diu)*

Preferiu potser uns cigarrets americans?

(li n'ofereix)

SHARPLESS

(un poc molest, n'agafa un)

Gràcies.

(i prova de continuar el discurs)

He de mostrar-vos...

(s'alça)

BUTTERFLY

(li allarga a Sharpless un misto encés)

Preneu.

SHARPLESS

*(encén el cigarret, però després el deixa
ràpidament i, mostrant la carta,
s'asseu al tamboret)*

M'ha escrit Benjamin Franklin Pinkerton...

BUTTERFLY

(con grande premura)
Davvero! È in salute?

SHARPLESS

Perfetta.

BUTTERFLY

(alzandosi con grande letizia)
Io son la donna più lieta del Giappone.
(Suzuki è in faccende per preparare il tè)
Potrei farvi una domanda?

SHARPLESS

Certo.

BUTTERFLY

(torna a sedere)
Quando fanno il lor nido in America
i pettirossi?

SHARPLESS

(stupito)
Come dite?

BUTTERFLY

Sì, prima o dopo di qui?

SHARPLESS

Ma perché?
*(Goro che si aggira nel giardino,
si avvicina alla terrazza e ascolta, non visto,
quanto dice Butterfly)*

BUTTERFLY

(amb gran excitació)
De veritat? Està bé de salut?

SHARPLESS

Perfectament.

BUTTERFLY

(alçant-se amb gran alegria)
Sóc la dona més feliç del Japó.
(Suzuki està enfaenada preparant el te)
Puc fer-vos una pregunta?

SHARPLESS

Per descomptat.

BUTTERFLY

(torna a seure)
A Amèrica, quan fan el niu
els pit-rojos?

SHARPLESS

(sorprés)
Com dieu?

BUTTERFLY

Sí, abans o després que ací?

SHARPLESS

Però, per què?
*(Goro, que rondava pel jardí,
s'acosta a la terrassa i escolta,
sense ser vist, tot el que diu Butterfly)*

BUTTERFLY

Mio marito m'ha promesso,
di ritornar nella stagion beata
che il pettirosso rifà la nidiata.
Qui l'ha rifatta per ben tre volte
ma può darsi che di là
usi nidiar men spesso.
(Goro s'affaccia e fa una risata)

BUTTERFLY

(volgendosi)
Chi ride
(vedendo Goro)
Oh, c'è il nakodo!
(piano a Sharpless)
Un uom cattivo.

GORO

(avanzandosi e inchinandosi ossequioso)
Godo...

BUTTERFLY

*(a Goro che s'inchina di nuovo
e si allontana nel giardino)*
Zitto!
(a Sharpless)
Egli osò... No...
(cambiando idea)
prima rispondete alla dimanda mia.

SHARPLESS

(imbarazzato)
Mi rincresce, ma ignoro...
Non ho studiato ornitologia.

BUTTERFLY

El meu marit em va prometre
de tornar en l'estació felix
en què el pit-roig fa el niu.
Ací ja l'ha fet tres vegades,
però podria ser que allí
acostume a niar amb menys freqüència.
(Goro trau el cap i fa una riallada)

BUTTERFLY

(girant-se)
Qui riu?
(veient Goro)
Oh, és el nakodo!
(en veu baixa, a Sharpless)
Un mal home.

GORO

(acostant-se i inclinant-se obsequiosament)
Me n'alegre...

BUTTERFLY

*(a Goro, que s'inclina de nou
i s'allunya cap al jardí)*
Silenci!
(a Sharpless)
Ell va gosar... No...
(canviant d'idea)
Responga primer a la meua pregunta.

SHARPLESS

(molest)
Ho sent, però ho ignore...
No he estudiat ornitologia.

BUTTERFLY

Orni...

SHARPLESS

...tologia.

BUTTERFLY

Non lo sapete insomma.

SHARPLESS

(ritenta di tornare in argomento)

No. Dicevamo...

BUTTERFLY

(lo interrompe, seguendo la sua idea)

Ah, sì. Goro, appena B.F. Pinkerton fu in mare mi venne ad assediare con ciarle e con presenti per ridarmi ora questo, or quel marito. Or promette tesori per uno scimunito...

GORO

(intervenendo per giustificarsi, entra nella stanza e si rivolge a Sharpless)

Il ricco Yamadori.

Ella è povera in canna.

I suoi parenti l'han tutti rinnegata.

Al di là della terrazza si vede giungere il Principe Yamadori in un palanchino, attorniato dai servi.

BUTTERFLY

Orni...

SHARPLESS

...tologia.

BUTTERFLY

En resum, que no ho sap.

SHARPLESS

(intenta tornar a l'assumpte)

No. Déiem que...

BUTTERFLY

(l'interromp, seguint la seua idea)

Ah, sí. Goro, a penes B. F. Pinkerton va haver salpat, em va assetjar, amb xarrameca i amb regals, per a tornar-me a donar ara un marit, ara un altre. I ara em promet tresors perquè accepte un idiota...

GORO

(intervenint per justificar-se, entra a l'estança i es dirigeix a Sharpless)

El ric Yamadori.

Ella és pobra com una rata.

Tots els seus parents han renegat d'ella.

Més enllà de la terrassa es veu acostar-se el príncep Yamadori, en el seu palanquí, rodejat de servents.

BUTTERFLY

(vede Yamadori e lo indica a Sharpless sorridendo)

Eccolo, attenti!

(Yamadori, accolto da Goro genuflesso, scende dai palanchino, saluta il Console e Butterfly, che si è avvicinata alla parete del fondo; Yamadori si siede sulla terrazza rivolto rispettosamente verso Butterfly la quale s'inginocchia nella stanza)

BUTTERFLY

(a Yamadori)

Yamadori, ancor le pene dell'amor
non v'han deluso?

Vi tagliate ancor le vene
se il mio bacio vi ricuso?

YAMADORI

Tra le cose più moleste
è l'inutil sospirar.

BUTTERFLY

(con graziosa malizia)

Tante mogli omai toglieste,
vi doveste abitar.

YAMADORI

L'ho sposate tutto quante
e il divorzio mi francò.

BUTTERFLY

Obbligata.

BUTTERFLY

(veu Yamadori i li ho indica a Sharpless, somrient)

Per ací ve. Atents!

(Yamadori, rebut per Goro agenollat, descendeix del palanquí, saluda el cònsol i Butterfly, que s'ha acostat a la paret del fons. Yamadori s'asseu a la terrassa, girat respectuosament cap a Butterfly, la qual s'agenolla a l'estança)

BUTTERFLY

(a Yamadori)

Yamadori, encara no us han desenganyat
les penes de l'amor?

Us tallareu encara les venes
si us negue un bes?

YAMADORI

Entre les coses més molestes
figuren els sospirs inútils.

BUTTERFLY

(amb graciosa malícia)

Heu abandonat tantes dones
que deveu estar-hi acostumat.

YAMADORI

Em vaig casar amb totes elles
i el divorci me n'ha alliberat.

BUTTERFLY

Molt afalagador.

YAMADORI

A voi però giurerei fede costante.

SHARPLESS

*(sospirando,
rimette in tasca la lettera)*
Il messaggio, ho gran paura,
a trasmetter non riesco.

GORO

(con enfasi, indicando Yamadori)
Ville, servi, oro,
ad Omara un palazzo principesco.

BUTTERFLY

Già legata
(con serietà)
è la mia fede...

GORO E YAMADORI

(a Sharpless)
Maritata ancor si crede.

BUTTERFLY

(alzando di scatto)
Non mi credo, sono, sono!

GORO

Ma la legge...

BUTTERFLY

Io non la so.

YAMADORI

Però a vós us juraria fidelitat eterna.

SHARPLESS

*(sospirant,
es guarda la carta a la butxaca)*
Tem que no aconseguiré
transmetre el missatge.

GORO

(amb èmfasi, assenyalant Yamadori)
Vil·les, servents, or,
a Omara un palau principesc.

BUTTERFLY

Ja està compromesa
(amb serietat)
la meua fidelitat...

GORO I YAMADORI

(a Sharpless)
Encara es creu casada.

BUTTERFLY

(alçant-se de sobte)
No és que ho crega: ho estic!

GORO

Però la llei...

BUTTERFLY

Jo la ignore!

GORO

Per la moglie, l'abbandono
al divorzio equiparò.

BUTTERFLY

La legge giapponese
non già del mio paese.

GORO

Quale?

BUTTERFLY

Gli Stati Uniti

SHARPLESS

(fra sè)
Oh, l'infelice!

BUTTERFLY

(nervosissima, accalorandosi)
Si sa che aprir la porta
e la moglie cacciar per la più corta
qui divorziar si dice.
Ma in America questo non si può
(a Sharpless)
Vero?

SHARPLESS

(imbarazzato)
Vero... Però...

GORO

Pel que fa a l'esposa,
equipara l'abandó al divorci.

BUTTERFLY

La llei japonesa,
però no la del meu país.

GORO

Quin?

BUTTERFLY

Els Estats Units.

SHARPLESS

(per a si)
Oh, infeliç!

BUTTERFLY

(nerviosíssima, acalorant-se)
Ja se sap que, ací, obrir la porta
i tirar la dona de la manera més ràpida
s'anomena divorciar-se.
Però, a Amèrica, això no es pot fer.
(a Sharpless)
Veritat?

SHARPLESS

(confós)
Veritat... Però...

BUTTERFLY

(lo interrompe rivolgendosi a Yamadori ed a Goro trionfante)

Là un bravo giudice serio, impettito dice al marito:

“Lei vuol andarsene?”

Sentiam perché”

“Sono seccato del coniugato!”

E il magistrato:

“Ah, mascalzone, presto in prigione!”

(per troncare il discorso ordina a Suzuki)

Suzuki, il thè.

Butterfly va presso Suzuki che à già preparato il thè, e lo versa nelle tazze.

YAMADORI

(sottovoce a Sharpless)

Udiste?

SHARPLESS

(sottovoce)

Mi rattrista una sì piena cecità.

GORO

(sottovoce a Sharpless e Yamadori)

Segnalata è già la nave di Pinkerton.

YAMADORI

(disperato)

Quand'essa lo riveda...

BUTTERFLY

(l'interromp, girant-se triomfant cap a Goro i Yamadori)

Allí un bon jutge, seriós i recte, diu al marit:

“Vosté vol anar-se'n?”

Escoltem per què”.

“Estic cansat de la vida conjugal!”.

I el magistrat respon:

“Ah, pocavergonya, au, a la presó!”.

(per a canviar de tema, ordena a Suzuki)

Suzuki, el te.

Butterfly s'acosta a Suzuki, que ja ha preparat el te, i l'aboca a les tasses.

YAMADORI

(en veu baixa, a Sharpless)

Heu sentit?

SHARPLESS

(en veu baixa)

M'entristeix una ceguesa tan absoluta.

GORO

(en veu baixa, a Sharpless i a Yamadori)

Ja s'ha anunciat la nau de Pinkerton.

YAMADORI

(desesperat)

Quan aquesta el torne a veure...

SHARPLESS

(sottovoce ai due)
Egli non vuol mostrarsi.
Io venni appunto
per levarla d'inganno...

*Vedendo che Butterfly, seguita da Suzuki,
si avvicina per offrire il thè,
tronca il discorso.*

BUTTERFLY

(offrendo il thè a Sharpless)
Vostra Grazia permette?
*(apre il ventaglio e dietro a questo
accenna ai due, ridendo)*
Che persone moleste!

Yamadori s'alza per andarsene.

YAMADORI

(sospirando)
Addio. Vi lascio il cuor
pien di cordoglio: ma spero ancor...

BUTTERFLY

Padrone.

*Yamadori s'avvia per uscire,
poi torna indietro presso Butterfly.*

YAMADORI

Ah, se voleste...

SHARPLESS

(en veu baixa, als dos)
Ell no vol deixar-se veure.
Precisament, jo he vingut
per desenganyar-la...

*Veient que Butterfly, seguita de Suzuki,
s'acosta per oferir el te,
talla la conversa.*

BUTTERFLY

(oferint el te a Sharpless)
Si la Vostra Gràcia m'ho permet.
*(obri el seu ventall i, darrere d'ell,
assenyala els altres dos, somrient)*
Quines persones tan pesades!

Yamadori s'alça per anar-se'n.

YAMADORI

(sospirant)
Adéu. Us deixe amb el cor
ple de dolor; però encara espere...

BUTTERFLY

Senyor.

*Yamadori es disposa a eixir;
però torna arrere, al costat de Butterfly.*

YAMADORI

Ah, si volguéreu...

BUTTERFLY

Il guaio è che non voglio.

Yamadori, dopo aver salutato Sharpless, sospirando, se ne va, sale nel palanchino e si allontana seguito dai servi e da Goro. Butterfly ride ancora dietro il ventaglio. Sharpless siede sullo sgabello, assume un fare grave, serio, poi con gran rispetto ed una certa commozione invita Butterfly a sedere, e torna a tirar fuori di tasca la lettera.

SHARPLESS

Ora a noi. Sedete qui;
(mostrando la lettera)
legger con me volete questa lettera?

BUTTERFLY

(prendendo la lettera)
Date.
(baciandola)
Sulla bocca, sul cuore...
(a Sharpless, gentilmente)
Siete l'uomo migliore del mondo.
Incominciate.

Rende la lettera e si mette ad ascoltare cola massima attenzione.

BUTTERFLY

L'inconvenient és que no vull.

Yamadori, després d'haver saludat Sharpless, sospirant, se'n va, ix damunt del palanquí i s'allunya seguit pels seus servents i per Goro. Butterfly continua somrient darrere del seu ventall. Sharpless s'asseu en un tamboret, adopta un aire greu, seriós, i després, amb molt de respecte i una certa emoció, demana a Butterfly que s'assega al seu costat, i torna a traure la carta de la butxaca.

SHARPLESS

Tornem a nosaltres. Seieu ací!
(mostrant la carta)
Vol llegir amb mi aquesta carta?

BUTTERFLY

(agafant la carta)
Doneu-me-la.
(besant-la)
A la boca, al cor...
(a Sharpless, gentilmente)
Sou el millor home del món.
Comenceu.

Li torna la carta i es disposa a escoltar amb la màxima atenció.

SHARPLESS

(leggendò)

“Amico,
cercherete quel bel fior di fanciulla...”

BUTTERFLY

(non può trattenersi e con gioia esclama)

Dice proprio così?

SHARPLESS

Sì, così dice, ma se ad ogni momento...

BUTTERFLY

(rimettendosi tranquilla, torna ad ascoltare)

Taccio, taccio, più nulla.

SHARPLESS

“Da quel tempo felice,
tre anni son passati.”

BUTTERFLY

(interrompe la lettura)

Anche lui li ha contati!

SHARPLESS

(riprende)

E forse Butterfly non mi rammenta più.

BUTTERFLY

(sorpresa molto, volgendosi a Suzuki)

Non lo rammento? Suzuki, dillo tu.

(ripete come scandolezzata

le parole della lettera)

“Non mi rammenta più”!

SHARPLESS

(llegint)

“Amic,
buscareu aquesta bella flor de xiqueta”.

BUTTERFLY

(no pot contindre's i, amb joia, esclama)

Diu realment això?

SHARPLESS

Sí, això diu; però, si a cada moment...

BUTTERFLY

(tranquil·litzant-se, torna a escoltar)

Calle, calle. No diré res més.

SHARPLESS

“Des d'aquella època feliç,
tres anys han passat...”

BUTTERFLY

(interromp la lectura)

Ell també els ha comptat!

SHARPLESS

(reprén)

“... i potser Butterfly ja no em recorda”.

BUTTERFLY

(molt sorpresa, girant-se cap a Suzuki)

Que no el recorde? Suzuki, dis-li-ho tu.

(repeteix escandalitzada

les paraules de la carta)

“Ja no em recorda”!

*Suzuki esce per la porta di sinistra
asportando il thè.*

SHARPLESS

Pazienza!
(seguita a leggere)
“Se mi vuol bene ancor, se m’aspetta”

BUTTERFLY

*(prendendo la lettera dalle mani
di Sharpless, esclama con viva tenerezza)*
Oh, le dolci parole!
(baccia la lettera)
Tu, benedetta!

SHARPLESS

*(riprende la lettera e seguita a leggerla
imperterrito ma con voce tremante
per l’emozione)*
A voi mi raccomando,
perché vogliate con circospezione
prepararla...

BUTTERFLY

(con affanno, ma lieta)
Ritorna...

SHARPLESS

...al colpo...

*Suzuki ix per la porta de l’esquerra
emportant-se el te.*

SHARPLESS

Paciència!
(continua llegint)
“Si encara m’estima, si m’espera,”

BUTTERFLY

*(agafant la carta de les mans de Sharpless,
exclama amb tendresa)*
Oh, quines paraules més dolces!
(besa la carta)
Beneïda sigues!

SHARPLESS

*(reprén la lectura de la carta
sense immutar-se, però amb veu tremolosa
per l’emoció)*
“... a vós m’encomane,
perquè, amb molta delicadesa,
la prepareu...”

BUTTERFLY

(amb angoixa, però contenta)
Torna...

SHARPLESS

“...per al colp...”

BUTTERFLY

(si alza saltando di gioia e battendo le mani)
Quando? Presto! Presto!

SHARPLESS

Benone!
*(si alza di scatto
e ripone la lettera in tasca)*
Qui troncarla conviene.
(indispettito)
Quel diavolo d'un Pinkerton!
(guarda Butterfly negli occhi serissimo)
Ebbene, che fareste, Madama Butterfly,
s'ei non dovesse ritornar più mai?

BUTTERFLY

*(Butterfly immobile, come colpita a morte,
china la testa e risponde
con sommissione infantile,
quasi balbettando)*
Due cose potri far:
tornar a divertir la gente, col cantar...
oppur, meglio, morire.

*Sharpless è vivamente commosso
e passeggia agitatissimo;
poi torna verso Butterfly, le prende
le due mani e con paterna tenerezza le dice:*

SHARPLESS

Di strapparvi assai mi costa
dai miraggi ingannatori.
Accogliete la proposta
di quel ricco Yamadori.

BUTTERFLY

(s'alça fent bots d'alegria i picant les mans)
Quan? Prompte! Prompte!

SHARPLESS

Està bé!
*(s'alça de sobte i es torna
a ficar la carta a la butxaca)*
Convé desenganyar-la ja.
(molest)
Aquest dimoni de Pinkerton!
(mira seriosament Butterfly als ulls)
I bé, què faria vosté, senyora Butterfly,
si ell decidira no tornar mai més?

BUTTERFLY

*(Butterfly, immòbil, com colpida de mort,
inclina el cap i respon,
amb submissió infantil,
quasi quequejant)*
Podria fer dues coses:
tornar a divertir la gent cantant...
o bé, millor, morir.

*Sharpless està profundament commogut
i passeja agitatíssim; després es gira
cap a Butterfly, li agafa les dues mans
i amb tendresa paternal li diu:*

SHARPLESS

Molt em costa desenganyar-vos
d'aquest miratge.
Accepteu l'oferta
d'aquest ric Yamadori.

BUTTERFLY

*(con voce rotta dal pianto
e ritirando le mani)*

Voi, voi, signor,
mi dite questo! Voi?

SHARPLESS

(imbarazzato)

Santo Dio, come si fa?

BUTTERFLY

(batte le mani e Suzuki accorre)

Qui, Suzuki, presto, presto,
che Sua Grazia se ne va.

SHARPLESS

(fa per avviarsi ad uscire)

Mi scacciate?

*Butterfly, pentita, corre a Sharpless
e singhiozzando lo trattiene.*

BUTTERFLY

Ve ne prego:
già l'insistere non vale.
(congeda Suzuki, la quale va nel giardino)

SHARPLESS

(scusandosi)

Fui brutale, non lo nego.

BUTTERFLY

*(amb la veu trencada
pel plor i apartant les mans)*

Vós, vós, senyor,
em dieu això! Vós?

SHARPLESS

(amoïnàt)

Senyor! I què faig ara?

BUTTERFLY

(pica les mans i Suzuki acudeix)

Vine ací, Suzuki, de pressa, de pressa,
que el senyor se'n va.

SHARPLESS

(preparant-se per a anar-se'n)

Em tireu?

*Butterfly, penedida,
corre cap a Sharpless i, somicant, el deté.*

BUTTERFLY

Us ho pregue,
insistir ja no serveix de res.
(acomida Suzuki, que se'n va al jardí)

SHARPLESS

(excusant-se)

He sigut brutal, no ho negue.

BUTTERFLY

(dolorosamente, portandosi la mano al cuore)

Oh, mi fate tanto male,
tanto male, tanto, tanto!

*Butterfly vacilla; Sharpless
fa per sorreggerla,
ma Butterfly si domina subito.*

BUTTERFLY

Niente, niente!
Ho creduto morir.
Ma passa presto
come passan le nuvole sul mare.
(prendendo una risoluzione)
Ah! m'ha scordata?

*Butterfly corre nella stanza di sinistra.
Rientra trionfalmente tenendo
il suo bambino seduto sulla spalla sinistra
e lo mostra a Sharpless gloriandosene.*

BUTTERFLY

(con entusiasmo)
E questo? E questo?
E questo, egli potrà pure scordare?
*(depone il bambino a terra
e lo tiene stretto a sè)*

SHARPLESS

Egli è suo?

BUTTERFLY

(dolorosamente, emportant-se la mà al cor)

Oh, em feu tant de mal,
molt de mal, molt, molt!

*Butterfly trontolla;
Sharpless fa per agafar- la,
però Butterfly es controla ràpidament.*

BUTTERFLY

No és res, res!
He cregut morir.
Però passarà de seguida,
com passen els núvols sobre el mar.
(prenent una resolució)
Ah!, m'ha oblidat?

*Butterfly corre cap a l'habitació
de l'esquerra. Torna triomfalment
amb el seu xiquet sobre el muscle esquerre
i li'l mostra a Sharpless orgullosament.*

BUTTERFLY

(amb entusiasme)
I açò? I açò?
Podrà oblidar açò també?
*(posa el xiquet en terra
i el manté ben prop d'ella)*

SHARPLESS

És seu?

BUTTERFLY

Chi vide mai a bimbo del Giappon
occhi azzurrini?
E il labbro? E i ricciolini d'oro schietto?

SHARPLESS

È palese, e Pinkerton lo sa?

BUTTERFLY

No. No.
(con passione)
È nato quand'egli
stava in quel suo gran paese.
Ma voi gli scriverete
che l'aspetta un figlio senza pari!
E mi saprete dir s'ei non s'affretta
per le terre e pei mari!
*(mettendo il bimbo a sedere sul cuscino
e inginocchiandosi vicino a lui.
Bacia teneramente il bambino)*
Sai cos'ebbe cuore di pensare
quel signore?
(pigliando il bimbo in braccio)
Che tua madre dovrà prenderti in braccio
ed alla pioggia e al vento andar per la città
a guadagnarsi il pane e il vestimento.
Ed alle impietosite genti
la man tremante stenderà gridando:
Udite, udite
la triste mia canzon.
A un infelice madre la carità,
muovetevi a pietà...

BUTTERFLY

Qui ha vist mai un xiquet del Japó
amb els ulls blaus?
I aquests llavis? I aquests rissos d'or pur?

SHARPLESS

És evident. I Pinkerton, ho sap?

BUTTERFLY

No. No.
(amb passió)
Va nàixer quan ell estava
en aquell gran país seu.
Però vós li escriureu per dir-li
que ací l'espera un fill sense parió!
I ja em direu si no s'afanyarà
a vindre per terra i per mar!
*(asseient el xiquet en un coixí
i agenollant-s'hi al costat.
Besa tendrament el xiquet)*
Saps què s'ha atrevit a pensar
aquest senyor?
(agafant el xiquet als braços)
Que ta mare haurà d'agafar-te als braços
i córrer a la ciutat sota la pluja i el vent
per guanyar-se el pa i la roba.
I a la gent sense pietat
li estendrà la mà tremolosa, cridant:
escolteu, escolteu
la meua trista cançó.
Caritat amb una mare infeliç
tingueu pietat de mi...

*(si alza, mentre il bimbo rimane seduto
sul cuscino giocando con una bambola)*
E Butterfly, orribile destino, danzerà per te,
E come fece già
*(rialza il bimbo e colle mani levate
lo fa implorare)*
La Chesha canterà!
E la canzon giuliva e lieta
in un sghizzo finirà!
Ah! no, no! questo mai!
(buttandosi a' ginocchi davanti a Sharpless)
questo mestier che al disonore porta!
Morta! morta! Mai più danzar!
Piuttosto la mia vita vo' troncar!
Ah! Morta!

*Cade a terra vicino al bimbo
che abbraccia strettamente
ed accarezza con moto convulsivo.*

SHARPLESS

(mon può trattenere le lagrime)
Quanta pietà!
Io scendo al piano.
Mi perdonate?

*Butterfly con atto gentile dà la mano
a Sharpless che la stringe nelle sue
con effusione.*

*(s'alça, mentre el xiquet es queda assegut
sobre el seu coixí, jugant amb un ninot)*
I Butterfly, terrible destí, ballarà per a tu,
i com ja ho va fer
*(alça de nou el xiquet i amb les mans alçades
el fa implorar)*
la *geisha* cantarà!
I la cançó festiva i alegre
acabarà en un sanglot.
Ah, no, no! Això mai!
(agenollant-se davant de Sharpless)
Aquest ofici que condueix al deshonor!
Abans morta! Mai més tornaré a dansar!
Abans posaré fi a la meua vida.
Ah! Morta!

*Cau a terra al costat del xiquet,
al qual abraça estretament
i acaricia amb gest convulsiu.*

SHARPLESS

(no pot contindre les llàgrimes)
Quanta pietat!
Jo baixo al pla.
Em perdoneu?

*Butterfly, amb gest gentil,
allarga la mà a Sharpless,
que l'estreny efusivament.*

BUTTERFLY

(volgendosi al bimbo prende una mano e la mette in quella di Sharpless)
A te, dàgli la mano.

SHARPLESS

I bei capelli biondi!
Caro, come ti chiamano?

BUTTERFLY

(al bimbo, con grazia infantile)
Rispondi: Oggi il mio nome è Dolore.
Però dite al babbo, scrivendogli,
che il giorno del suo ritorno,
Gioia, Gioia mi chiamerò!

SHARPLESS

Tuo padre lo saprà, te lo prometto.

*Fa un saluto a Butterfly
ed esce rapidamente dalla porta di destra.*

SUZUKI

(di fuori, gridando)
Vespa! Rospa maledetto!

*Entra trascinando con violenza Goro
che tenta inutilmente di sfuggirle.
Grido acuto di Goro.*

BUTTERFLY

(a Suzuki)
Che fu?

BUTTERFLY

*(girant-se al xiquet,
li agafa una mà i la dóna a Sharpless)*
Vinga, dóna-li la mà.

SHARPLESS

Quins bells cabells rossos!
Estimat, com et diuen?

BUTTERFLY

(al xiquet, amb gràcia infantil)
Respon: "Hui el meu nom és Dolor.
Però digueu al pare, quan li escrigueu,
que el dia del seu retorn,
Alegria, Alegria em diré!".

SHARPLESS

El teu pare ho sabrà, t'ho promet.

*Fa una salutació a Butterfly
i ix ràpidament per la porta de la dreta.*

SUZUKI

(fora, cridant)
Eскурçó! Gripau maleit!

*Entra arrossegant amb violència Goro,
que intenta inútilment escapar.
Crit agut de Goro.*

BUTTERFLY

(a Suzuki)
Què passa?

SUZUKI

Ci ronza intorno il vampiro!
e ogni giorno ai quattro venti spargendo va
che niuno sa chi padre al bimbo sia!
(lascia Goro)

GORO

Dicevo... solo... che là in America
(avvicinandosi al bambino e indicandolo)
quando un figliolo è nato maledetto
*(Butterfly istintivamente si mette
innanzi al bambino, come per difenderlo)*
trarrà sempre reietto la vita fra le genti!

*Grido selvaggio di Butterfly,
corre presso al reliquario e prende il coltello
che sta appeso.*

BUTTERFLY

(con voce selvaggia)
Ah, tu menti! Menti! Menti!
Ah, menti!

*Afferra Goro, che cade a terra,
e minaccia d'ucciderlo. Goro emette grida
fortissime, disperate, prolungate.*

BUTTERFLY

Dillo ancora e t'uccido!

SUZUKI

No!

SUZUKI

Ens ronda al voltant aquest vampir!
I escampa als quatre vents
que ningú sap qui és el pare del xiquet!
(deixa Goro)

GORO

Jo només he dit... que allà, a Amèrica,
(acostant-se al xiquet i assenyalant-lo)
quan un xiquet naix maleït
*(Butterfly, instintivament, es posa
davant del xiquet, com per defendre'l)*
és rebutjat de per vida per tots!

*Crit salvatge de Butterfly,
que corre cap al reliquiari
i agafa la daga que en penja.*

BUTTERFLY

(amb veu salvatge)
Ah, menteixes, menteixes, menteixes!
Ah, menteixes!

*Subjecta Goro, que cau a terra;
i amenaça de matar-lo. Goro emet
uns crits fortíssims, desesperats, llargs.*

BUTTERFLY

Repeteix-ho i et mate!

SUZUKI

No!

*Intromettendosi:
poi, spaventata tale scena,
prende il bimbo
e lo porta nella stanza a sinistra.*

BUTTERFLY

*(lo respinge col piede)
Va via!*

*Goro fugge. Butterfly rimane immobile
come impietrita. Butterfly si scuote
a poco a poco e va a riporre il coltello.*

BUTTERFLY

*(volgendo commossa il pensiero
al suo bambino)
Vedrai, piccolo amor,
mia pena e mio conforto,
mio piccolo amor...
Ah! vedrai che il tuo vendicator
ci porterà lontano, lontan,
nella sua terra, lontan ci porterà.*

Colpo di cannone sulla scena.

SUZUKI

Il cannone del porto!

Butterfly e Suzuki corrono verso il terrazzo.

SUZUKI

Una nave da guerra.

*Ficant-se per enmig;
després, espantada per l'escena,
agafa el xiquet
i el porta a l'habitació de l'esquerra.*

BUTTERFLY

*(el rebutja a puntellons)
Fuig d'ací!*

*Goro se'n va. Butterfly es queda immòbil,
com petrificada. Butterfly torna
a poc a poc en si i deixa al seu lloc la daga.*

BUTTERFLY

*(pensant commoguda
en el seu xiquet)
Ja veuràs, amor meu,
la meua pena i el meu consol,
amor meu...
Ja veuràs com el teu venjador
ens portarà lluny, molt lluny,
a la seua terra, molt lluny ens portarà.*

Canonada en escena.

SUZUKI

El canó del port!

Butterfly i Suzuki corren cap a la terrassa.

SUZUKI

Una nau de guerra

BUTTERFLY

Bianca, bianca...
il vessillo Americano delle stelle...
Or governa per ancorare.
*(prende sul tavolino un cannocchiale
e corre sul terrazzo ad osservare,
tutta tremante per l'emozione,
appunta il cannocchiale verso il porto
e dice a Suzuki:)*
Reggimi la mano ch'io ne discerna il nome,
il nome, il nome.
Eccolo: Abramo Lincoln!
*(dà il cannocchiale a Suzuki
e rientra nella stanza
in preda a una grande esaltazione)*
Tutti han mentito! tutti, tutti!
Sol io lo sapevo, sol io che l'amo.
(a Suzuki)
Vedi lo scimunito tuo dubbio?
È giunto! è giunto!
è giunto! proprio nel punto
che ognun diceva: piangi e dispera...
Trionfa il mio amor! il mio amor;
la mia fe' trionfa intera:
ei torna e m'ama!
*(giubilante, corre sul terrazzo,
a Suzuki che l'ha seguita sul terrazzo)*
Scuoti quella fronda di ciliegio
e m'innonda di fior.
Io vo' tuffar nella pioggia odorosa
l'arsa fronte.

SUZUKI

Signora, quetatevi... quel pianto...

BUTTERFLY

Blanca, blanca...
la bandera americana amb les estreles...
Ja maniobra per fondejar.
*(agafa de la tauleta una ullera de llarga vista
i corre a la terrassa per mirar,
tremolant d'emoció,
dirigeix la ullera cap al port
i diu a Suzuki:)*
Sostín-me la mà, perquè puga
distingir-ne el nom... el nom, el nom.
Ací està: *Abraham Lincoln!*
*(dóna la ullera a Suzuki
i entra a l'habitació,
presa d'una gran excitació)*
Tots han mentit! Tots, tots!
Només jo ho sabia, només jo, que l'estime.
(a Suzuki)
Veus com d'estúpids eren els teus dubtes?
Ha arribat! Ha arribat!
Ha arribat! Just en el moment
en què tots deien "Plora i desespera't",
trionfa el meu amor! El meu amor;
la meua fidelitat ha triomfat:
ell torna i m'estima!
*(joiosa, corre a la terrassa;
a Suzuki, que l'ha seguita a la terrassa)*
Espolsa aquesta branca del cirerer
i inunda'm de flors.
Vull submergir en aquesta pluja olorosa
el meu front ardent.

SUZUKI

Senyora, tranquil·litzeu-vos. Aquest plor...

BUTTERFLY

(ritorna con Suzuki nella stanza)

No, rido, rido!

Quanto lo dovermo aspettar?

Che pensi? Un'ora!

SUZUKI

Di più!

BUTTERFLY

Due ore forse.

(aggirandosi per la stanza)

Tutto, tutto sia pien di fior,
come la notte è di faville.

(accenna a Suzuki di andare nel giardino)

Va pei fior.

Suzuki si avvia;

giunta sul terrazzo si rivolge a Butterfly.

SUZUKI

(dal terrazzo)

Tutti i fior?

BUTTERFLY

Tutti i fior, tutti, tutti.

Pesco, viola, gelsomin,
quanto di cespo, o d'erba,
o d'albero fiori.

SUZUKI

(nel giardino ai piedi del terrazzo)

Uno squallor d'inverno sarà tutto il giardin!

(coglie fiori nel giardino)

BUTTERFLY

(torna amb Suzuki a l'estança)

No, ric, ric!

Quant haurem d'esperar-lo?

Què creus? Una hora?

SUZUKI

Més temps.

BUTTERFLY

Potser dues hores.

(fent voltes per l'habitació)

Tot, que tot estiga ple de flors,
com la nit ho està d'estreles.

(indica a Suzuki que isca al jardí)

Vés per flors!

Suzuki es prepara;

arriba a la terrassa i diu a Butterfly.

SUZUKI

(des de la terrassa)

Totes les flors?

BUTTERFLY

Totes les flors, totes, totes.

De bresquillera, violetes, gessamí,
qualsevol brot, gespa
o arbre que haja florit.

SUZUKI

(al jardí, al peu de la terrassa)

El jardí quedarà tan pelat com a l'hivern!

(agafa les flors del jardí)

BUTTERFLY

Tutta la primavera voglio che olezzi qui.

SUZUKI

(dal giardino)

Uno squallor d'inverno sarà tutto il giardin.

(appare ai piedi del terrazzo

con un fascio di fiori che sporge a Butterfly)

A voi signora.

BUTTERFLY

(prendendo i fiori dalle mani di Suzuki)

Cogline ancora.

(Butterfly dispone i fiori nei vasi,

mentre Suzuki scende ancora nel giardino)

SUZUKI

(dal giardino)

Soventi a questa siepe

veniste a riguardare lungi,

piangendo nella deserta immensità.

BUTTERFLY

Giunse l'atteso,

nulla più chiedo al mare;

diedi pianto alla zolla,

essa i suoi fior mi dà.

SUZUKI

(appare nuovamente sul terrazzo

colle mani piene di fiori)

Spoglio è l'orto.

BUTTERFLY

Tota la primavera vull que s'olore ací.

SUZUKI

(des del jardí)

El jardí quedarà tan pelat com a l'hivern!

(apareix al peu de la terrassa

amb un ram de flors que dona a Butterfly)

Per a vós, senyora.

BUTTERFLY

(agafant les flors de les mans de Suzuki)

Cull-ne encara més!

(Butterfly posa les flors en pitxers

mentre Suzuki baixa de nou al jardí)

SUZUKI

(des del jardí)

Sovint veníeu a aquesta bardissa

per mirar a la llunyania,

plorant davant de la deserta immensitat.

BUTTERFLY

Ja arriba el que jo esperava;

res més no demane al mar;

vaig donar el meu plor a la terra,

i ella em dona les seues flors.

SUZUKI

(apareix novament a la terrassa

amb les mans plenes de flors)

Ja està despullat l'hort.

BUTTERFLY

Spoglio è l'orto?
Vien, m'aiuta.

SUZUKI

Rose al varco della soglia.
(Butterfly e Suzuki spargono fiori ovunque)

BUTTERFLY

Tutta la primavera...

SUZUKI

Tutta la primavera...

BUTTERFLY

...voglio che olezzi qui.

SUZUKI

...voglio che olezzi qui.

BUTTERFLY

Seminiamo intorno april...

SUZUKI

Seminiamo intorno april...
Tutta la primavera, tutta, tutta.

BUTTERFLY

(gettando fiori)
Tutta la primavera
voglio che olezzi qui.

BUTTERFLY

Ja està despullat l'hort?
Vine, ajuda'm.

SUZUKI

Roses al pas del llindar.
(Butterfly i Suzuki escampen flors pertot arreu)

BUTTERFLY

Tota la primavera...

SUZUKI

Tota la primavera...

BUTTERFLY

...vull que s'olore ací.

SUZUKI

...vull que s'olore ací.

BUTTERFLY

Sembrem-ho tot d'abril.

SUZUKI

Sembrem-ho tot d'abril.
Tota la primavera, tota, tota.

BUTTERFLY

(llançant flors)
Tota la primavera
vull que s'olore ací.

SUZUKI

Gigli? Viole?

BUTTERFLY

Intorno, intorno spandi.

SUZUKI

Seminiamo intorno april.

BUTTERFLY

Seminiamo intorno april.
Il suo sedil s'inghirlandi,
di convolvi s'inghirlandi;
gigli e viole intorno spandi,
seminiamo intorno april!

SUZUKI

Gigli, rose spandi,
tutta la primavera,
spandi gigli, viole,
seminiamo intorno april!

BUTTERFLY E SUZUKI

*(gettando fiori
mentre colla persona seguono il ritmo
con un blando ondeggiare di danza)*
Gettiamo a mani piene
mammole e tuberose,
corolle di verbene,
petali d'ogni fior!
Corolle di verbene,
petali d'ogni fior!
*(Suzuki dispone due lampade
vicino alla toeletta dove si accoscia Butterfly)*

SUZUKI

Lliris? Violetes?

BUTTERFLY

Escampa pertot arreu.

SUZUKI

Sembrem-ho tot d'abril.

BUTTERFLY

Sembrem-ho tot d'abril.
Que el seu seient es guarnisca,
que es guarnisca amb enfiladisses.
Lliris i violetes escampa pertot arreu;
sembrem-ho tot d'abril!

SUZUKI

Escampa lliris i roses,
tota la primavera,
escampa lliris, violetes,
sembrem-ho tot d'abril!

BUTTERFLY I SUZUKI

*(llançant flors,
mentre amb el cos segueixen el ritme
amb un suau oneig de dansa)*
Tirem a mans plenes
violetes i nards,
corol·les de berbena
i pètals de tota mena de flors!
Corol·les de berbena
i pètals de tota mena de flors!
*(Suzuki disposa dos llums
al costat del tocador on s'ajupeix Butterfly)*

BUTTERFLY

(a Suzuki)

Or vieni ad adornar.

No! pria portami il bimbo.

(Suzuki va nella stanza a sinistra e porta il bambino che fa sedere vicino a Butterfly, mentre questa si guarda in un piccolo specchio a mano e dice tristamente)

BUTTERFLY

Non son più quella!

Troppi sospiri la bocca mandò,

e l'occhio riguardò

nel lontan troppo fiso.

(a Suzuki)

Dammi sul viso un tocco di carmino

(prende un pennello e mette del rosso sulle guanciee del suo bimbo)

ed anche a te, piccino,

perché la veglia non ti faccia

vôte per pallore le gote.

SUZUKI

(invitandola a stare tranquilla)

Non vi movete, che v'ho a ravviare i capelli.

BUTTERFLY

(sorridente a questo pensiero)

Che ne diranno! E lo zio Bonzo?

(con una punta di stizza)

già del mio danno tutti contenti!

E Yamadori coi suoi languori!

Beffati, scornati, beffati,

spennati gli ingrati!

BUTTERFLY

(a Suzuki)

Ara vine a arreglar-me.

No, primer porta'm el xiquet!

(Suzuki va a l'habitació de l'esquerra i porta el xiquet, el qual asseu al costat de Butterfly, mentre aquesta es mira en un espill de mà i diu tristament)

BUTTERFLY

Ja no sóc la mateixa!

Massa sospirs ha exhalat aquesta boca,

i els meus ulls han mirat

massa fixament a la llunyania.

(a Suzuki)

Posa'm a la cara un toc de carmí,

(agafa un pinzell i posa un poc de carmí a les galtes del seu xiquet)

i també a tu, xicotet,

perquè estar en vetla

no et deixe les galtes pàl·lides.

SUZUKI

(invitant-la a estar tranquil·la)

No us mogueu, que vaig a arreglar-vos els cabells.

BUTTERFLY

(somrient per aquest pensament)

I què en diran? I l'oncle bonze?

(amb un poc de malícia)

Tan contents com estaven de la meua desgràcia!

I Yamadori amb les seues llangors?

Burlats, ridiculitzats, burlats,

fracassats aquests ingrats!

SUZUKI

(ha terminato la toeletta)

È fatto.

BUTTERFLY

(a Suzuki)

L'obi che vestii da sposa.

Quà' ch'io lo vesta.

(mentre Butterfly indossa la veste,

Suzuki mette l'altra al bambino,

avvolgendolo quasi tutto

nelle pieghe ampie e leggere)

BUTTERFLY

Vo' che mi veda indosso

il vel del primo dì!

(a Suzuki,

che ha finito d'abbigliare il bambino)

E un papavero rosso nei capelli.

(Suzuki punta il fiore nei capelli di Butterfly,

che se ne compiace)

Così.

È sera.

BUTTERFLY

(con grazia infantile fa cenno a Suzuki

di chiudere lo shosi)

Nello shosi or farem tre forellini

per riguardar,

e starem zitti come topolini

ad aspettar...

SUZUKI

(ha acabat d'arreglar-la)

Ja està.

BUTTERFLY

(a Suzuki)

L'obi nupcial.

Porta'l perquè me'l pose.

(mentre Butterfly es posa el vestit,

Suzuki li'n posa un altre al xiquet,

embolcallant-lo quasi completament

en les robes àmplies i lleugeres)

BUTTERFLY

Vull que em veja posat

el vel del primer dia.

(a Suzuki,

que ha acabat d'abillar el xiquet)

I una rosella roja en els cabells.

(Suzuki posa una flor en els cabells

de Butterfly, que se'n complau)

Així.

És de nit.

BUTTERFLY

(amb gràcia infantil, fa gestos a Suzuki

perquè tanque el shosi)

En el shosi, farem tres foradets

per a mirar,

i estarem callats

com ratolinets, esperant...

*Scende sempre più la notte.
Suzuki chiude lo shosi nel fondo.
Butterfly conduce il bambino presso lo shosi,
fa tre fori nello shosi: uno alto per sè,
uno più basso per Suzuki ed il terzo
ancor più basso pel bimbo,
che fa sedere su di un cuscino,
accennandogli di guardare attento
fuori del foro preparatogli.
Suzuki dopo aver portato le due lampade
vicino alle shosi, si accoscia
e spia essa pure all'esterno.
Butterfly si pone innanzi al foro più alto
e spiando da esso rimane immobile,
rigida come una statua; il bimbo,
che sta fra la madre e Suzuki,
guarda fuori curiosamente.
È notte; i raggi lunari illuminano
dall'esterno lo shosi. Il bimbo si addormenta,
rovesciandosi all'indietro,
disteso sul cuscino
e Suzuki si addormenta pure,
rimandendo accosciata: solo Butterfly
rimane sempre ritta ed immobile.*

Cala lentamente il sipario.

*Cau cada vegada més la nit.
Suzuki tanca el shosi del fons.
Butterfly condueix el xiquet fins al shosi,
hi fa tres forats: un d'alt per a ella,
un altre de més baix per a Suzuki, i el tercer,
encara de més baix, per al xiquet,
el qual asseu en un coixí,
i li indica que ha de mirar amb atenció
a través del forat que li ha preparat.
Suzuki, després de portar els dos llums
prop del shosi, s'ajupeix
i mira cap a fora.
Butterfly es posa davant del forat més alt
i, espiant per aquest, es queda immòbil,
rígida com una estàtua;
el xiquet, que està entre la mare i Suzuki,
mira cap a fora curiosament.
És de nit; els raigs de la lluna il·luminen
l'exterior del shosi.
El xiquet s'adorm
arraulit sobre el coixí,
i Suzuki també s'adorm, gitada:
només Butterfly es manté sempre dreta
i immòbil.*

Cau lentament el teló.

ATTO TERZO

*Butterfly, sempre immobile, spia al di fuori;
il bimbo, rovesciato sul cuscino,
dorme e dorme pure Suzuki,
ripiegata sulla persona.*

MARINAI

(della baia, lontanissimi)
Oh eh! oh eh! oh eh!

*Rumori di catene, di áncore
e di manovre marinaresche.
Fischi d'uccelli dal giardino. Comincia l'alba.
L'alba sorge rosea. Spunta l'aurora.
Al di fuori risplende il sole.*

SUZUKI

(svegliandosi di soprassalto)
Già il sole!
*(si alza, va verso Butterfly
e le batte sulla spalla)*
Cio-cio-san...

BUTTERFLY

(si scuote)
Verrà, verrà, vedrai.

*Vede il bimbo addormentato
e lo prende sulle braccia,
avviandosi verso la stanza a sinistra.*

ACTE TERCER

*Butterfly, encara immòbil, espia l'exterior;
el xiquet, arraulit sobre el coixí, dorm,
i dorm també Suzuki,
arraulida sobre el cos.*

MARINERS

(des de la badia, molt lluny)
Oh eh!, oh eh!, oh eh!

*Rumors de cadenes, d'àncores
i de maniobres marineres.
Cants d'ocells des del jardí. Comença l'alba,
que sorgeix rosàcia. Despunta l'aurora.
Fora resplendeix el sol.*

SUZUKI

(despertant amb un sobresalt)
Ja ha eixit el sol!
*(s'alça, va cap a Butterfly
i li toca al muscle)*
Cio-cio-san...

BUTTERFLY

(se sobresalta)
Vindrà, vindrà, ja ho veuràs.

*Veu el xiquet adormit,
l'agafa als braços
i se'n va cap a l'habitació de l'esquerra.*

SUZUKI

Salite a riposare, affranta siete al suo venire... vi chiamerò.

BUTTERFLY

(salendo la scaletta)

Dormi amor mio,
dormi sul mio cor.

Tu sei con Dio ed io col mio dolor...

A te i rai degli astri d'or.

Bimbo mio dormi!

(entra nella camera a sinistra)

SUZUKI

(mestamente, crollando la testa)

Povera Butterfly!

BUTTERFLY

Dormi amor mio,
dormi sul mio cor.

Tu sei con Dio ed io col mio dolor.

SUZUKI

Povera Butterfly!

Si batte lievemente all'uscio d'ingresso.

SUZUKI

Chi sia?

Si batte più forte.

Suzuki va ad aprire lo shosi nel fondo.

SUZUKI

Pugeu a descansar; esteu esgotada;
quan arribe... us cridaré

BUTTERFLY

(pujant l'escala)

Dorm, amor meu,
dorm sobre el meu cor.

Tu ets amb Déu, i jo, amb el meu dolor...

Que brillen sobre tu els raigs

dels astres d'or. Xiquet meu, dorm!

(entra a l'habitació de l'esquerra)

SUZUKI

(tristament, sacsant el cap)

Pobra Butterfly!

BUTTERFLY

Dorm, amor meu,
dorm sobre el meu cor.

Tu ets amb Déu, i jo, amb el meu dolor.

SUZUKI

Pobra Butterfly!

Toquen suaument a la porta d'entrada.

SUZUKI

Qui deu ser?

Toquen més fort.

Suzuki va a obrir el shosi del fons.

SUZUKI

(grida, per la grande sorpresa)
Oh!

SHARPLESS

*(sul limitare dell'ingresso
fa cenni a Suzuki di silenzio)*
Stz!

PINKERTON

(raccomanda a Suzuki di tacere)
Zitta! zitta!

SHARPLESS

Zitta! zitta!
*(Pinkerton e Sharpless
entrano cautamente in punta di piedi)*

PINKERTON

Non la destar.

SUZUKI

Era stanca sì tanto!
Vi stette ad aspettare
tutta la notte col bimbo.

PINKERTON

Come sapea?

SUZUKI

Non giunge da tre anni
una nave nel porto,
che da lunge Butterfly
non ne scruti il color, la bandiera.

SUZUKI

(cria, per la gran sorpresa)
Oh!

SHARPLESS

*(al llindar de la porta,
fa senyals a Suzuki de silenci)*
Xst!

PINKERTON

(demana a Suzuki que calle)
Calla! Calla!

SHARPLESS

Calla! Calla!
*(Pinkerton i Sharpless entren cautament,
de puntetes)*

PINKERTON

No la despertes.

SUZUKI

Estava tan cansada!
Us ha estat esperant
tota la nit amb el xiquet.

PINKERTON

I com ho sabia?

SUZUKI

No arriba des de fa tres anys
una nau al port
que Butterfly no escrute de lluny,
per indagar-ne el color, la bandera.

SHARPLESS

(a Pinkerton)

Ve lo dissi?

SUZUKI

La chiamo...

PINKERTON

No: non ancor.

SUZUKI

(indicando la stanza fiorita)

Lo vedete,

ier sera, la stanza volle spargerdi fiori.

SHARPLESS

(commosso, a Pinkerton)

Ve lo dissi?

PINKERTON

Che pena!

(Suzuki sente rumore nel giardino,

va a guardare fuori

ed esclama con meraviglia)

SUZUKI

Chi c'è là fuori nel giardino?

Una donna!

PINKERTON

(va da Suzuki e la riconduce sul davanti,

raccomandandole di parlare sottovoce)

Zitta!

SHARPLESS

(a Pinkerton)

No us ho havia dit?

SUZUKI

La cride...

PINKERTON

No, encara no!

SUZUKI

(assenyalant l'habitació florida)

Ho veieu?

Anit va omplir l'habitació de flors.

SHARPLESS

(commogut, a Pinkerton)

No us ho havia dit?

PINKERTON

Quina pena!

(Suzuki sent un soroll al jardí,

va a mirar fora

i exclama amb sorpresa)

SUZUKI

Qui hi ha fora al jardí?

Una dona!

PINKERTON

(va cap a Suzuki i la porta cap avant,

recomanant-li que parle en veu baixa)

Calla!

SUZUKI

Chi è? chi è?

SHARPLESS

Meglio dirle ogni cosa...

SUZUKI

(sgomenta)

Chi è? chi è?

PINKERTON

(imbarazzato)

È venuta con me.

SUZUKI

Chi è? chi è?

SHARPLESS

(con forza repressa ma deliberatamente)

È sua moglie!

SUZUKI

*(sbalordita, alza le braccia al cielo,
poi si precipita in ginocchio
colla faccia a terra)*

Anime sante degli avi!

Alla piccina s'è spento il sol,

s'è spento il sol!

SHARPLESS

(calma Suzuki e la solleva da terra)

Scegliemmo quest'ora mattutina

per ritrovarti sola, Suzuki,

e alla gran prova un aiuto,

un sostegno cercar con te.

SUZUKI

Qui és? Qui és?

SHARPLESS

Serà millor dir-li-ho tot...

SUZUKI

(espantada)

Qui és? Qui és?

PINKERTON

(aclaparat)

Ha vingut amb mi.

SUZUKI

Qui és? Qui és?

SHARPLESS

(amb força reprimida, però deliberadament)

És la seua esposa!

SUZUKI

*(esbalaïda, alça els braços al cel;
després cau de genolls
amb la cara en terra)*

Ànimes santes dels avantpassats!

A la xiqueta se li ha apagat el sol,

se li ha apagat el sol!

SHARPLESS

(calma Suzuki i l'alça de terra)

Hem triat aquesta hora matutina

per trobar-te sola, Suzuki,

i per buscar en tu una ajuda,

un suport.

SUZUKI

(desolata)

Che giova? Che giova?

SHARPLESS

*(prende a parte Suzuki e cerca
colla persuasione di averne il consenso,
mentre Pinkerton, sempre più agitato,
si aggira per la stanza ed osserva)*

Io so che alle sue pene
non ci sono conforti!
Ma del bimbo conviene
assicurar le sorti!
La pietosa che entrar non osa
materna cura del bimbo avrà.

PINKERTON

Oh, l'amara fragranza di questi fior,
velenosa al cor mi va.
Immutata è la stanza
dei nostri amor.

SHARPLESS

Suvvia, parla,
suvvia, parla con quella pia
e conducila qui
s'anche la veda Butterfly, non importa.
Anzi, meglio se accorta del vero
si facesse alla sua vista.

SUZUKI

(desolada)

Què he de fer? Què he de fer?

SHARPLESS

*(Porta Suzuki a part
i tracta de persuadir-la perquè els ajude;
mentrestant, Pinkerton, molt agitat,
fa voltes per l'estança i observa)*

Ja sé que per a les seues penes
no hi ha consol possible!
Però cal assegurar
el futur del xiquet!
Aquesta dona piadosa, que no gosa entrar,
tindrà cura del xiquet com una mare.

PINKERTON

Oh, l'amarga fragància d'aquestes flors,
arriba com un verí al meu cor.
No ha canviat l'estança
del nostre amor.

SHARPLESS

Vinga, parla,
vinga, parla amb aquella piadosa
i condueix-la ací
encara que la veja Butterfly; no importa.
Més encara, millor si, sabent la veritat,
es fa davant d'ella.

SUZUKI

Oh! me trista!
E volete ch'io chieda ad una madre...
Anime sante degli avi!
Alla piccina s'è spento il sol!
Anime sante degli avi!
*(spinta da Sharpless va nel giardino
a raggiungere Mistress Pinkerton)*

PINKERTON

(va verso il simulacro di Budda)
Ma un gel di morte vi sta.
(vede il proprio ritratto)
Il mio ritratto
Tre anni son passati,
e noverati n'ha i giorni e l'ore,
i giorni e l'ore!

SHARPLESS

(conducendo via Suzuki)
Vien, Suzuki, vien!

PINKERTON

*(vinto dall'emozione
e non potendo trattenere il pianto
si avvicina a Sharpless
e gli dice risolutamente)*
Non posso rimaner...

SUZUKI

Oh! me trista!

PINKERTON

Sharpless, v'aspetto per via.

SUZUKI

Oh, trista de mi!
I voleu que jo demane a una mare...
Ànimes santes dels avantpassats!
A la xiqueta se li ha apagat el sol!
Ànimes santes dels avantpassats!
*(espentada per Sharpless, va al jardí
fins a Mistress Pinkerton)*

PINKERTON

(va cap a l'estàtua de Buda)
Però hi ha un fred de mort.
(veu el seu propi retrat)
El meu retrat.
Han passat tres anys,
i ha comptat els dies i les hores,
els dies i les hores!

SHARPLESS

(conduint Suzuki)
Vine, Suzuki, vine!

PINKERTON

*(vençut per l'emoció
i sense poder retindre el plor,
s'acosta a Sharpless i li diu,
de manera resolta)*
No puc quedar-me ací...

SUZUKI

Oh, trista de mi!

PINKERTON

Sharpless, us espere al carrer.

SHARPLESS

Non ve l'avevo detto?

PINKERTON

Datele voi qualche soccorso:
mi struggo dal rimorso.

SHARPLESS

Vel dissi? vi ricorda?
Quando la man vi diede:
"badate! Ella ci crede"
e fui profeta allor!
Sorda ai consigli,
sorda ai dubbi, vilipesa
nell'ostinata attesa
raccolse il cor.

PINKERTON

Sì, tutto in un istante
io vedo il fallo mio
e sento che di questo tormento
tregua mai non avrò,
mai non avrò! no!

SHARPLESS

Andate: il triste vero
da sola apprenderà.

PINKERTON

(dolcemente con rimpianto)
Addio fiorito asil,
di letizia e d'amor.
Sempre il mite suo semblante
con strazio atroce vedrò.

SHARPLESS

No us ho havia dit?

PINKERTON

Doneu-li vós algun consol;
em sent morir pels remordiments.

SHARPLESS

Us ho vaig dir. Us en recordeu?
Quan us va donar la mà:
"Aneu alerta!, ella hi creu",
i vaig ser profeta llavors!
Sorda als consells,
sorda als dubtes, vilipendiada,
va tancar el cor
en l'obstinada espera.

PINKERTON

Sí, ara, de sobte
comprenc el meu error,
i sent que, d'aquest turment,
no me n'alliberaré mai, no,
no me n'alliberaré mai, no!

SHARPLESS

Aneu-vos-en; la trista veritat
coneixerà per si sola.

PINKERTON

(dolçament, amb penediment)
Adéu, florit asil
de l'alegria i de l'amor.
El seu plàcid rostre
sempre veuré amb un dolor atroç.

SHARPLESS

Ma or quel sincero pressago è già.

PINKERTON

Addio, fiorito asil...

SHARPLESS

Vel dissì, vi ricorda?
e fui profeta allor.

PINKERTON

Non reggo al tuo squallor,
fuggo, fuggo: son vil!

SHARPLESS

Andate, il triste vero apprenderà.

*Pinkerton strette le mani al Console,
esce rapidamente dal fondo:
Sharpless crolla tristamente il capo.
Suzuki viene dal giardino seguita da Kate
che si ferma ai piedi del terrazzo.*

KATE

(con dolcezza a Suzuki)
Glielo dirai?

SUZUKI

*(risponde a testa bassa,
senza scomporsi dalla sua rigidità)*
Prometto.

SHARPLESS

Però ara aquell sincer presagi ja ha arribat.

PINKERTON

Adéu, florit asil...

SHARPLESS

Us ho vaig dir. Us en recordeu?
I vaig ser profeta llavors.

PINKERTON

No puc suportar la teua desolació!
Fuig, fuig; sóc un covard!

SHARPLESS

Aneu-vos-en; la trista veritat coneixerà.

*Pinkerton estreny la mà al cònsol,
ix ràpidament pel fons.
Sharpless mou tristament el cap.
Suzuki ve del jardí, seguida per Kate,
que es deté als peus de la terrassa.*

KATE

(amb dolçor a Suzuki)
Li ho diràs?

SUZUKI

*(respon amb el cap cot,
sense descompondre la seua rigidesa)*
Ho promet.

KATE

E le darai consiglio d'affidarmi?

SUZUKI

Prometto.

KATE

Lo terrò come un figlio.

SUZUKI

Vi credo. Ma bisogna ch'io
le sia sola accanto.

Nella grande ora... sola!

Piangerà tanto tanto!

Piangerà tanto!

BUTTERFLY

*(voce lontana dalla camera a sinistra,
chiamando)*

Suzuki!

Dove sei? Suzuki!

(appare alla porta socchiusa;

Kate per non essere vista

si allontana nel giardino)

SUZUKI

Son qui... pregavo

e rimettevo a posto. No...

*(si precipita per impedire a Butterfly
di entrare)*

no, no, no, no, non scendete.

*Butterfly entra precipitosa, svincolandosi
da Suzuki che cerca invano di trattenerla.*

KATE

I li aconsellaràs que me'l confie?

SUZUKI

Ho promet.

KATE

El cuidaré com un fill.

SUZUKI

Us crec. Però caldrà
que jo estiga sola al seu costat.

En el gran moment... sola!

Plorarà tant, tant!

Plorarà tant!

BUTTERFLY

*(veu llunyana des de l'estança de l'esquerra,
cridant)*

Suzuki!

On ets? Suzuki!

(apareix per la porta entretancada;

Kate, per a no ser vista,

s'allunya cap al jardí)

SUZUKI

Sóc ací... pregava

i ordenava les coses. No...

*(es precipita per impedir
que Butterfly entre)*

No, no, no, no, no baixeu.

*Butterfly entra precipitadament, apartant
Suzuki, que tracta debades de retindre-la.*

SUZUKI

No, no, no.

BUTTERFLY

*(aggirandosi per la stanza
con grande agitazione, ma giubilante)*

È qui, è qui... dov'è nascosto?

è qui, è qui...

(scorgendo Sharpless)

Ecco il Console.

(sgomenta, cercando Pinkerton)

E dove? dove?

*(dopo aver guardato da per tutto,
in ogni angolo, nella piccola alcova
e dietro il paravento,
sgomenta si guarda attorno)*

Non c'è!

*Vede Kate nel giardino
e guarda fissamente Sharpless.*

BUTTERFLY

(a Sharpless)

Quella donna?

Che vuol da me?

Niuno parla...

Suzuki piange silenziosamente.

BUTTERFLY

Perché piangete?

*Sharpless si avvicina a Butterfly per parlarle;
questa teme di capire e si fa piccina
come una bimba paurosa.*

SUZUKI

No, no, no!

BUTTERFLY

*(movent-se per l'estança amb gran agitació,
però joiosa)*

Ès ací, ès ací... on s'ha amagat?

Ès ací, ès ací...

(distingint Sharpless)

Per ací ve el cònsol.

(consternada, buscant Pinkerton)

I on? On?

*(després d'haver mirat pertot arreu,
en cada angle de la xicoteta habitació
i darrere del paravent,
consternada mira al voltant)*

No hi és!

*Veü Kate al jardí
i mira fixament Sharpless.*

BUTTERFLY

(a Sharpless)

Aquesta dona!

Què vol de mi?

Ningú no parla...

Suzuki plora silenciosament.

BUTTERFLY

Per què plores?

*Sharpless s'acosta a Butterfly per parlar-li;
aquesta tem entendre'l i es fa xicoteta,
com una xiqueta poregosa.*

BUTTERFLY

No: non ditemi nulla, nulla...
forse potrei cader morta sull'attimo...
(con bontà affettuosa ed infantile a Suzuki)
Tu, Suzuki, che sei tanto buona,
non piangere!
e mi vuoi tanto bene,
un Sì, un No, di' piano. Vive?

SUZUKI

Sì.

*Come se avesse ricevuto un colpo mortale:
irrigidita.*

BUTTERFLY

Ma non viene più. Te l'han detto!

Suzuki tace.

BUTTERFLY

(irritata al silenzio di Suzuki)
Vespa! Voglio che tu risponda.

SUZUKI

Mai più.

BUTTERFLY

Ma è giunto ieri?
*(che ha capito, guarda Kate,
quasi affascinata)*
Ah! quella donna
mi fa tanta paura... Tanta paura!

BUTTERFLY

No, no em digueu res, res...
potser podria caure morta a l'instant...
(amb bondat afectuosa a Suzuki)
Tu, Suzuki, que ets tan bona,
no plores!
Tu, que m'estimes tant,
un sí o un no, digues suau. Viu?

SUZUKI

Sí.

*Com si haguera rebut un colp mortal:
rígida.*

BUTTERFLY

Però ja no vindrà mai més. T'ho han dit!

Suzuki calla.

BUTTERFLY

(irritada pel silenci de Suzuki)
Eскурçó! Vull que em contestes.

SUZUKI

Mai més.

BUTTERFLY

Però, va arribar ahir?
*(que ja ho ha entés, mira Kate,
fascinada)*
Ah! Aquesta dona...
em fa tanta por... Tanta por!

SHARPLESS

È la causa innocente
d'ogni vostra sciagura.
Perdonatele.

BUTTERFLY

Ah! è sua moglie!
(con voce calma)
Tutto è morto per me!
Tutto è finito! Ah!

SHARPLESS

Coraggio.

BUTTERFLY

Vogliono prendermi tutto!
Il figlio mio!

SHARPLESS

Fatelo per il suo bene il sacrificio...

BUTTERFLY

(disperata)
Ah! triste madre!
Triste madre! Abbandonar mio figlio!
(rimane immobile. Calma)
E sia! A lui devo obbedir!

KATE

*(che si è avvicinata timidamente
al terrazzo, senza entrare nella stanza)*
Potete perdonarmi, Butterfly?

SHARPLESS

És la causa innocent
de totes les vostres desgràcies.
Perdoneu-la.

BUTTERFLY

Ah, és la seua esposa!
(amb veu calmada)
Tot és mort per a mi!
Tot ha acabat! Ah!

SHARPLESS

Valor.

BUTTERFLY

Volen llevar-m'ho tot!
El meu fill!

SHARPLESS

Feu pel seu bé aquest sacrifici...

BUTTERFLY

(desesperada)
Ah, trista mare!
Trista mare! Abandonar el meu fill!
(es queda immòbil i calmada)
Que siga així! A ell l'he d'obeir!

KATE

*(que s'ha acostat tímidament a la terrassa,
sense entrar a l'estança)*
Podeu perdonar-me, Butterfly?

BUTTERFLY

Sotto il gran ponte del cielo
non v'è donna di voi più felice.
Siatelo sempre; non v'attristatate per me.

KATE

(a Sharpless, che le si è avvicinato)
Povera piccina!

SHARPLESS

È un immensa pietà!

KATE

E il figlio lo darà?

BUTTERFLY

*(che ha udito, dice con solennità
e spiccando le parole)*
A lui lo potrò dare
se lo verrà a cercare.
(con intenzione, ma con grande semplicità)
Fra mezz'ora salite la collina.

*Suzuki accompagna Kate e Sharpless
che scono dal fondo. Butterfly cade a terra,
piangendo; Suzuki s'affretta a soccorrerla.*

SUZUKI

(mettendo una mano sul cuore di Butterfly)
Come una mosca prigioniera
l'ali batte il piccolo cuor!

BUTTERFLY

Sota la gran volta celeste
no hi ha dona més felix que vós.
Sigueu-ho sempre, no us entristiu per mi.

KATE

(a Sharpless, que se li ha acostat)
Pobreta xiqueta!!

SHARPLESS

És una desgràcia terrible!

KATE

I el fill, el donarà?

BUTTERFLY

*(que ho ha sentit, diu solemnement
i fent ressaltar les paraules)*
Li'l donaré a ell
si ve a buscar-lo.
(amb intenció, però amb gran senzillesa)
En mitja hora pugeu al turó.

*Suzuki acompanya Kate i Sharpless,
que ixen pel fons. Butterfly cau a terra
plorant; Suzuki s'afanya a socórrer-la.*

SUZUKI

(posant una mà sobre el cor de Butterfly)
Com una mosca presonera,
bat les ales aquest cor xicotet!

*Butterfly si rinfranca poco a poco:
vedendo che è giorno fatto,
si scioglie da Suzuki, e le dice:*

BUTTERFLY

Troppa luce è difuor,
e troppa primavera.
Chiudi.

*Suzuki va a chiudere lo shosi,
in modo che la camera rimane
quasi in completa oscurità.
Suzuki ritorna verso Butterfly.*

BUTTERFLY

Il bimbo ove sia?

SUZUKI

Giuoca... Lo chiamo?

BUTTERFLY

(con angoscia)

Lascialo giuocar, lascialo giuocar.
Va a fargli compagnia.

SUZUKI

Resto con voi.

BUTTERFLY

(risolutamente, battendo forte le mani)
Va, va. Te lo comando.

*Butterfly es refà a poc a poc;
veient que ja s'ha fet de dia,
se solta de Suzuki i li diu:*

BUTTERFLY

Hi ha massa llum fora,
i massa primavera.
Tanca!

*Suzuki va a tancar el shosi,
de manera que l'habitació
queda quasi completament fosca.
Suzuki se'n torna amb Butterfly.*

BUTTERFLY

On és el xiquet?

SUZUKI

Juga... El cride?

BUTTERFLY

(amb angoixa)

Deixa'l jugar, deixa'l jugar.
Vés a fer-li companyia.

SUZUKI

Em quede amb vós.

BUTTERFLY

(amb resolució, picant les mans amb força)
Vés-te'n, vés-te'n! T'ho ordene.

Fa alzare Suzuki, che piange disperatamente, e la spinge fuori dell'uscio di sinistra, si inginocchia davanti all'immagine di Budda. Rimane immobile, assorta in doloroso pensiero, ancora si odono i singhiozzi di Suzuki, i quali vanno a poco a poco affievolendosi. Ha un moto di spasimo, va allo stipo e ne leva il velo bianco, che getta attraverso il paravento, poi prende il coltello, che chiuso in un astuccio di lacca, sta appeso alla parete presso il simulacro di Budda. Ne bacia religiosamente la lama, tenendola colle mani per la punta e per l'impugnatura.

BUTTERFLY

(legge a voce bassa le parole che vi sono incise)

“Con onor muore
chi non può serbar vita con onore.”

Si punta il coltello lateralmente alla gola. S'apre la porta di sinistra e vedesi il braccio di Suzuki che spinge il bambino verso la madre: questi entra correndo colle manine alzate: Butterfly lascia cadere il coltello, si precipita verso il bambino, lo abbraccia e lo bacia quasi a soffocarlo.

Fa alçar Suzuki, que plora desesperadament, l'espenta fora per l'eixida de l'esquerra i s'agenolla davant de l'estàtua de Buda. Resta immòbil, absorta en un dolorós pensament; encara se senten els sanglots de Suzuki, els quals van a poc a poc afeblint-se. Té un moviment d'espasme, va a l'armari i en trau el vel blanc, que llança per damunt del paravent; després agafa la daga, que, tancada dins d'un estoig lacat, penja de la paret prop de l'estàtua de Buda. En besa religiosament la fulla, agafant-la amb les mans per la punta i per l'empunyadura.

BUTTERFLY

(llig en veu baixa les paraules que hi ha inscrites)

“Amb honor mor
qui no pot conservar la vida amb honor.”

Es col·loca la daga lateralment a la gola. S'obri la porta de l'esquerra i es veu el braç de Suzuki que espenta el xiquet cap a la mare. Aquest entra corrents amb les manetes alçades: Butterfly deixa caure la daga, es precipita cap al xiquet, l'abraça i el besa quasi fins a asfixiar-lo.

BUTTERFLY

Tu?
Piccolo Iddio!
Amore, amore mio,
fior di giglio e di rosa.
*(prendendo la testa del bimbo,
accostandola a sè)*
Non saperlo mai per te,
pei tuoi puri occhi,
muor Butterfly!
Perché tu possa andar
di là dal mare
senza che ti rimorda
ai di maturi, il materno abbandono.
O a me, sceso dal trono
dell'alto Paradiso,
guarda ben fiso,
fiso di tua madre la faccia!
Che ten resti una traccia,
guarda ben!
Amore, addio! addio! piccolo amor!
Va, gioca, gioca!

*Butterfly prende il bambino,
lo posa su di una stuoia col viso voltato
verso sinistra, gli dà nelle mani
la banderuola americana ed una puppattola
e lo invita a trastullarsene,
mentre delicatamente gli benda gli occhi.
Poi afferra il coltello e,
collo sguardo sempre fisso sul bambino,
va dietro il paravento.*

BUTTERFLY

Tu?
Xicotet Déu!
Amor, amor meu,
flor de lliri i de rosa.
*(agafant el cap del xiquet,
acostant-lo cap a sí)*
No sàpies mai que per tu,
pels teus ulls purs,
mor Butterfly!
Perquè tu pugues anar
a l'altra riba del mar,
sense que et cree remordiments,
quan sigues gran, l'abandó de ta mare.
Oh, tu, que vas descendir del tron
de l'alt paradís,
mira molt fixament,
fixament, el rostre de ta mare!
Que te'n quede una empremta,
mira'l bé!
Amor, adéu! Adéu, amor meu!
Vés-te'n, juga, juga!

*Butterfly agafa el xiquet,
el col·loca sobre una estora mirant
cap a l'esquerra, li posa a les mans
una bandereta americana i un ninot
i l'incita a jugar,
mentre delicadament li embena els ulls.
Llavors, agafa la daga i,
amb la mirada sempre fixa en el xiquet,
se'n va darrere del paravent.*

*Qui si ode cadere a terra il coltello,
e il gran velo bianco
scompare dietro al paravento.
Si vede Butterfly sporgersi
fuori dal paravento, e brancolando
muovere verso il bambino.
Il gran velo bianco le circonda il collo:
con un debole sorriso
saluta colla mano il bambino
e si trascina presso di lui,
avendo ancora forza di abbracciarlo,
poi gli cade vicino.*

PINKERTON

Butterfly! Butterfly! Butterfly!

*La porta di destra è violentemente aperta.
Pinkerton e Sharpless si precipitano
nella stanza, accorrendo presso Butterfly
che con debole gesto indica il bambino
e muore. Pinkerton si inginocchia,
mentre Sharpless prende il bimbo
e lo bacia singhiozzando.*

Sipario rapido.

*Se sent caure a terra la daga,
i el gran vel blanc
desapareix darrere del paravent.
Es veu Butterfly sobreeixir del paravent
i, trontollant,
anar cap al xiquet.
El gran vel blanc li envolta el coll;
amb un dèbil somriure
saluda amb la mà el xiquet
i s'arrossega cap a ell,
encara amb força per a abraçar-lo;
després cau al seu costat.*

PINKERTON

Butterfly! Butterfly! Butterfly!

*La porta de la dreta s'obri violentament.
Pinkerton i Sharpless es precipiten
a l'estança, corrent cap a Butterfly,
que, amb un dèbil gest, assenyala el xiquet
i mor. Pinkerton s'agenolla,
mentre Sharpless
agafa el xiquet i el besa sanglotant.*

Teló ràpid.